



Joachim Neumann

**Enzyklopädisches Wörterbuch Kartographie
in 25 Sprachen**

2. erweiterte Ausgabe

**Encyclopedic Dictionary of Cartography
in 25 languages**

2nd enlarged edition

**Diccionario Enciclopédico de Cartografía
en 25 idiomas**

2ª edición ampliada

**Dictionnaire encyclopédique de cartographie
en 25 langues**

2ème édition amplifiée

**Энциклопедический словарь по картографии
на 25 языках**

2-е расширенное издание

The editor would be grateful for all corrections
and additions offered by the readership.
Please contact directly.

Professor Dr. Joachim Neumann
Schwarzwaldstraße 17
76337 Waldbronn 1

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Neumann, Joachim:
Enzyklopädisches Wörterbuch Kartographie in 25 Sprachen =
Encyclopedic dictionary of cartography in 25 languages / Joachim
Neumann. – 2., erw. Ausg. – München : Saur, 1997
ISBN 3-598-10764-1



Printed on acid-free paper

Alle Rechte vorbehalten / All Rights Strictly Reserved
K.G.Saur Verlag GmbH & Co. KG, München 1997
Part of Reed Elsevier

Printed in the Federal Republic of Germany

The publisher and editor do not assume and hereby disclaim
any liability to any party for any loss or damage caused by
errors or omissions in the *Encyclopedic Dictionary of
Cartography in 25 languages*, whether such errors or
omissions result from negligence, accident, or any other cause.

Keybording and typesetting by Microcomposition, München
Printed by Strauss Offsetdruck, Mörlenbach
Bound by Buchbinderei Schaumann, Darmstadt

ISBN 3-598-10764-1

Vorwort 6
Hinweise zur Benutzung 7

Foreword 8
Guidelines for Use 9

Prólogo 10
Instrucciones de uso 11

Avant-propos 12
Avis au lecteur 13

Предисловие 14
Как пользоваться словарем 15

D Inhaltsverzeichnis 16

E Contents 18

Es Índice de Materias 20

F Sommaire 22

R Содержание 24



**Kartographische Begriffe und Erläuterungen
in systematischer Anordnung**

Technical terms in cartography
arranged by subject groups

Terminos técnicos cartográficos,
agrupados sistemáticamente por materias

Termes cartographiques et définitions
(classement systématique)

**Картографические термины и определения
в систематическом порядке**

27 – 545



Register (deutsch) 549

Index (english) 560

Índice (español) 567

Index (français) 575

Регистр (русский) 582

Vorwort

Das vorliegende *Enzyklopädische Wörterbuch Kartographie in 25 Sprachen* führt das Mehrsprachige Wörterbuch kartographischer Fachbegriffe fort, welches 1973 beim Steiner Verlag Wiesbaden erschienen ist. Erarbeitet wurde letzteres seit 1964 von der Kommission II „Erläuterung, Klassifizierung und Normierung der kartographischen Fachbegriffe“ in der Internationalen Kartographischen Vereinigung (IKV) unter Vorsitz von Professor Dr. Emil Meynen (†) und mit dem jetzigen Herausgeber als Sekretär. Um den Kommissionsauftrag abzuschließen, wurde bald nach Erscheinen des Buches beschlossen, eine zweite Auflage zu bearbeiten, die gegenüber der ersten Auflage verbessert und aktualisiert sein sollte, Lücken schließt und weitere Sprachen, auch der Entwicklungsländer, enthält. Der Kommissionsauftrag wurde deshalb verlängert und weitere Arbeitsgruppen gegründet.

Unterdessen begann in der Kartographie die rechnergestützte Kartenherstellung Einzug zu halten. Die IKV, inzwischen unter neuer Präsidentschaft, zweifelte am Nutzen eines nur den bisherigen Stand wiedergebenden Fachwörterbuches und verzichtete auf die Herausgabe. Damit waren die vielen Mitwirkenden in den nationalen Arbeitsgruppen aus den kartographischen Gesellschaften der 23 Sprachbereiche keinesfalls einverstanden. Zum einen kann eine spezifisch kartographische Terminologie in den Anwendungsfeldern der Informatik erst allmählich entstehen, und ihre wörterbuchrechtfertige Verfestigung ist abzuwarten. Zum anderen werden die zunächst fast ausschließlich englischen Begriffe weltweit allgemein EDV-technisch angewandt. Sie finden - wenn überhaupt - erst allmählich anderssprachige Übersetzungen, vor allem im Französischen, oder bekommen einen fremdsprachigen Sondersinn. Dergleichen Entwicklungen abzuwarten hätte bedeutet,

die mit der geschaffenen, gegenseitig abgestimmten Terminologie erreichbaren und immer noch gültigen Ziele für die klassische Kartographie aufs Spiel zu setzen. Es lag an mir als Vorsitzenden des federführenden deutschen Arbeitskreises, die Herausgabe mit Unterstützung der weltweit mitwirkenden nationalen Arbeitsgruppen unter allen Umständen auf den Weg zu bringen. Ich freue mich sehr, daß der K.G. Saur Verlag dieses großartige Vorhaben auf einem knapp zehnjährigen „Leidensweg“ begleitet und unterstützt hat. Mein Dank gilt daher meinem Verleger Professor Drs. Klaus G. Saur, seinem Herstellungsleiter Manfred Link sowie Dr. Erdmann und Sebastian Weyrauch von der Firma Microcomposition, ohne deren Einsatz und Können das Buch nicht fertiggestellt worden wäre. Zu danken ist ebenfalls dem erwähnten Steiner Verlag für die Überlassung der Verlagsrechte und vor allem den Hunderten von Kolleginnen und Kollegen, die im Laufe von bald 20 Jahren zu verschiedener Zeit in den nationalen Arbeitsgruppen mitgearbeitet haben und teilweise schon verstorben sind.

Ich versage mir, den Versuch zu unternehmen, sie ähnlich wie in der ersten Auflage nennen zu wollen. Man müßte unvollständig bleiben und täte den nicht Genannten Unrecht. Das Buch widme ich Herrn Professor Dr. Emil Meynen, der die Grundlagen für das Erscheinen dieses Werkes geschaffen hat. Ohne seinen nimmermüden Einsatz - bis hin zu seinem Tode im Jahre 1994 - hätte die vorliegende zweite Auflage nicht erscheinen können.

Möge das Werk die Zusammenarbeit der Kartographen aus vielen Ländern dieser Erde fördern.

Professor Dr. Joachim Neumann

Waldbronn, im Mai 1997

Hinweise für die Benutzung

Der Hauptteil des Wörterbuches enthält 1351 fett gedruckte kartographische Fachbegriffe, – z.T. mit Synonymen – die systematisch nach Sachgebieten angeordnet sind.

Die Fachbegriffe sind in deutscher, englischer, spanischer, französischer und russischer Sprache mit einer ausführlichen Definition versehen und können durch das Inhaltsverzeichnis sowie das alphabetische Register der jeweiligen Sprache erschlossen werden.

Zusätzlich ist jeder Begriff in 18 weitere Sprachen übersetzt. Deren Erschließung ist jedoch nur über die fünf Hauptsprachen möglich.

In den Fällen, in denen es nach Meinung der nationalen Arbeitsgruppe eine Übersetzung des deutschen Begriffs in ihrer Sprache nicht gibt, steht ein Gedankenstrich; vor allem in den Hauptsprachen, gefolgt von einer kurzen Erläuterung des deutschen Begriffsinhaltes.

Übersicht über die Sprachen und ihre Kürzel:

Hauptsprachen (mit Definitionen)

1. **D:** deutsch (**A:** Österreich, **CH:** Schweiz, **D2:** früher DDR)
2. **E:** englisch (**UK:** Vereinigtes Königreich, **USA:** Vereinigte Staaten von Nordamerika)
3. **Es:** spanisch (**Me:** Mexiko)
4. **F:** französisch
5. **R:** russisch

Nebensprachen (ohne Definitionen)

6. **Bu:** bulgarisch
7. **Č:** tschechisch
8. **Dk:** dänisch
9. **Hr:** kroatisch
10. **It:** italienisch
11. **Ja:** japanisch (transliteriert)
12. **M:** ungarisch
13. **N:** norwegisch
14. **Ne:** niederländisch
15. **P:** portugiesisch
16. **Pl:** polnisch
17. **S:** schwedisch
18. **SF:** finnisch
19. **Sl:** slowakisch

Nebensprachen (nicht-lateinisch, ohne Definitionen)

20. **Dz:** arabisch-algerisch
21. **Ma:** arabisch-marokkanisch
22. **Chi:** chinesisches
23. **Ind:** hindi
24. **Ja:** japanisch (traditionell)
25. **Tm:** thailändisch

Foreword

The present *Encyclopaedic Dictionary of Cartography in 25 languages* is a continuation of the Multilingual Dictionary of Technical Terms in Cartography which was published in 1973 by Steiner Verlag Wiesbaden. The Commission II 'Definition, Classification and Standardization of Technical Terms in Cartography' of the International Cartographic Association (ICA) began the compilation of this first dictionary in 1964 under the chairmanship of Professor Doctor E. Meynen (†) and with the present editor as secretary. To conclude its task the ICA agreed to the publication of a second edition, which was to be reviewed and updated, filling gaps and including other languages, also those of the developing countries. The task of the Commission was extended and new working groups were created.

Meanwhile computer-aided map production made its way into Cartography. In the meantime with its appointment of a new executive the ICA questioned the usefulness of a dictionary which did not include these recent developments in the terminology and decided not to proceed with its edition. Many of the participants in the national work groups representing the 23 languages involved expressed their complete disagreement. On one hand, cartography-specific terminology in applied areas of computer science evolves only very gradually and only time will tell whether or not it will then be accepted into a dictionary. On the other hand, the almost exclusively English terms are used world-wide in relation to computer technology. They are translated, if at all, into other languages only gradually, above all into French. If they are not translated these terms may acquire a special meaning. To wait for these developments would have

meant risking the viable objectives of classical Cartography which were still attainable with the mutually accepted established terminology.

It was my responsibility as Chairman of the German working group in overall charge of the project, to set the edition in motion with the support of the collaborating work groups all over the world. I am very pleased that K.G. Saur Verlag has stood by this great project and supported it through almost 10 years of 'blood, sweat and tears'. My grateful thanks go to Professor Doctor Klaus G. Saur, to his Head of Production, Manfred Link, as well as to Doctor Erdmann and Sebastian Weyrauch of Microcomposition, without whose dedication and skill this work would have not been finished. I would also express my thanks to the Steiner Verlag for handing over the publishing rights and specially to the hundreds of colleagues in the national work groups, some of whom have already passed away, who have participated in the project at different times over almost 20 years.

I will not attempt to name them all, for I would surely do injustice to those whom I failed to mention. This book is dedicated to Professor Doctor E. Meynen, who established the foundation of this work. Without his tireless effort, until his death in 1994, this second edition would not have been possible.

May this work encourage the collaboration between cartographers from many countries in the world.

Professor Doctor Joachim Neumann

Waldbronn, May 1997

Guidelines for Use

The main section of this dictionary, which comprises 1351 cartographic terms (in bold print), is systematically arranged according to subject areas, each with its corresponding subdivisions.

The technical terms, which are in German, English, Spanish, French and Russian, are equipped with a comprehensive definition, which can be approached through a table of contents as well as an alphabetical index in each of the respective languages.

Furthermore, each term is translated into 18 additional languages. However, the elaboration is only attainable in the five main languages.

In the cases, where, in the opinion of the national working parties, no local translation of the German term exists, we have indicated this with a dash; above all, a brief explanation of the German meaning is furnished in all the five main languages.

List of languages and their abbreviated symbols:

Main languages (with definitions)

1. **D:** German (**A:** Austria, **CH:** Switzerland, **D2:** former East German Republic)
2. **E:** English (**UK:** United Kingdom, **USA:** United States of America)
3. **Es:** Spanish (**Me:** Mexico)
4. **F:** French
5. **R:** Russian

Other languages (without definitions)

6. **Bu:** Bulgarian
7. **Č:** Czech
8. **Dk:** Danish
9. **Hr:** Croatian
10. **It:** Italian
11. **Ja:** Japanese (transliterated)
12. **M:** Hungarian
13. **N:** Norwegian
14. **Ne:** Dutch
15. **P:** Portuguese
16. **Pl:** Polish
17. **S:** Swedish
18. **SF:** Finnish
19. **Sl:** Slovakian

Other languages (non-Latinic, without definitions)

20. **Dz:** Algerian-Arabic
21. **Ma:** Moroccan-Arabic
22. **Chi:** Chinese
23. **Ind:** Hindi
24. **Ja:** Japanese (traditional)
25. **Tm:** Thai

Prólogo

El presente *Diccionario enciclopédico cartográfico en 25 idiomas* es una continuación del Diccionario multilingüe de términos cartográficos publicado en 1973 por la editorial Steiner Verlag Wiesbaden. La Comisión II "de definición, clasificación y normalización de términos técnicos en Cartografía" de la Asociación Cartográfica Internacional (ACI) bajo la presidencia del Prof. Dr. Emil Meynen (†) y con el actual editor como secretario inició la elaboración de éste último en 1964. Poco después de la publicación del libro, y con el fin de completar su tarea, la Comisión acordó la publicación de una segunda edición completamente revisada y actualizada que llenara vacíos y concediera espacio a otras lenguas, incluidas las de los países en vías de desarrollo. De este modo se amplió la labor de la Comisión, creándose nuevos grupos de trabajo.

En este tiempo se inició la producción cartográfica asistida por ordenador. La ACI, bajo nueva dirección, cuestionó la utilidad de un diccionario que no recogía estos cambios y renunció a su publicación. Los numerosos colaboradores de los grupos de trabajo de las sociedades cartográficas nacionales de las 23 lenguas implicadas manifestaron su total desacuerdo. Por un lado, la creación de una terminología cartográfica específica en el campo de la informática se puede producir sólo paulatinamente y no se tiene la certeza de que ésta se formalice y pase a figurar en los diccionarios. Por otra parte, los anglicismos se han impuesto en el campo de la informática a nivel mundial. De estos términos van surgiendo muy lentamente algunas traducciones a otras lenguas, especialmente al francés, y si éstos no se traducen, se adoptan, adquiriendo un significado especial. Esperar a que se produjera semejante evolución, hubiera supuesto poner en juego los objetivos de la carto-

grafía clásica todavía válidos y que podían alcanzarse mediante la utilización de una terminología ya existente aceptada por todos.

Me correspondía a mí como presidente del equipo de trabajo alemán, poner en marcha dicha edición con el apoyo de los grupos de trabajo nacionales de todo el mundo que colaboraban en la misma. Me complace que la editorial K.G. Saur haya seguido y apoyado este magnífico proyecto durante casi diez años de "Calvario". Mi agradecimiento pues, a mi editor, el Prof. Dr. Klaus G. Saur, a su director de producción, Manfred Link, así como a Dr. Erdmann y a Sebastian Weyrauch de la firma "Microcomposition"; sin su esfuerzo y su saber la publicación de este libro no hubiera sido posible. Quisiera también expresar mi agradecimiento a Steiner Verlag por la cesión de los derechos de edición y, sobre todo, a los cientos de colegas, algunos de los cuales no se encuentran ya entre nosotros, que en el transcurso de casi veinte años han colaborado en diversos momentos dentro de los grupos de trabajo nacionales.

No voy a intentar nombrarlos a todos uno a uno, como se hiciera en la primera edición. La lista sería incompleta y ésto supondría una injusticia hacia los no nombrados. Dedico el libro al Prof. Dr. Meynen que ha sentado las bases para la creación de esta obra. Sin su incansable dedicación, hasta su muerte en 1994, la presente segunda edición no hubiera podido realizarse.

Que esta obra sirva para estimular el trabajo en común de los cartógrafos de muchos países del mundo.

Prof. Dr. Joachim Neumann

Waldbronn, mayo de 1997

Instrucciones de uso

La parte central del presente diccionario contiene 1351 términos cartográficos en **negrita** ordenados sistemáticamente por materias.

Los términos, en los idiomas alemán, inglés, español, francés y ruso, van acompañados de una definición detallada y pueden localizarse utilizando el índice así como siguiendo el orden alfabético del índice de cada idioma.

Además, se han añadido las traducciones a otros 18 idiomas de cada término, a las cuales se puede llegar con ayuda del índice de los cinco idiomas principales.

En los casos, en que en opinión de los grupos de trabajo nacionales no existe una traducción del término alemán al idioma correspondiente, se halla un guión al cual, en los idiomas principales, sigue una breve definición del significado del término alemán.

Lista de idiomas y sus abreviaturas:

Idiomas principales (con definiciones)

1. **D:** alemán (**A:** Austria, **CH:** Suiza, **D2:** anteriormente RDA)
2. **E:** inglés (**UK:** Reino Unido, **USA:** Estados Unidos de Norteamérica)
3. **Es:** español (**Me:** Méjico)
4. **F:** francés
5. **R:** ruso

Otros idiomas (sin definiciones)

6. **Bu:** búlgaro
7. **Č:** checo
8. **Dk:** danés
9. **Hr:** croata
10. **It:** italiano
11. **Ja:** japonés (transliterado)
12. **M:** húngaro
13. **N:** noruego
14. **Ne:** neerlandés
15. **P:** portugués
16. **Pl:** polaco
17. **S:** sueco
18. **SF:** finés
19. **Sl:** eslovaco

Otros idiomas (lenguas no-románicas, sin definiciones)

20. **Dz:** árabe-argelino
21. **Ma:** árabe-marroquí
22. **Chi:** chino
23. **Ind:** hindú
24. **Ja:** japonés (tradicional)
25. **Tm:** tailandés

Avant-propos

Le présent *Dictionnaire encyclopédique de cartographie en 25 langues* est le prolongement du dictionnaire des termes inhérents à la cartographie paru en 1973 en plusieurs langues aux Editions Steiner à Wiesbaden. C'est sous la direction de Prof. Dr. Emil Meynen (†) et avec la participation de l'actuel éditeur en tant que secrétaire, que depuis 1964 la Commission II „Définition, classification et normalisation des termes cartographiques" de l'Association Cartographique Internationale (ACI) travaille sur cet ouvrage. Pour compléter cette mission, il a été décidé que, aussitôt après la parution du livre, une deuxième édition serait mise en route ayant comme but améliorer et actualiser la première, en combler les lacunes et y ajouter d'autres langues étrangères, notamment des pays en voie de développement. La Commission a donc vu son contrat prolongé et d'autres groupes de travail qui ont été mis sur pied.

Entre-temps, la conception de cartes assistée par ordinateur a commencé à se répandre dans la cartographie. L'Association ACI, qui avait alors un nouveau président, douta de l'utilité d'un dictionnaire spécialisé, qui ne resterait qu'au niveau des données émises jusqu'alors, et renonça au projet d'édition. Les nombreux participants aux groupes de travail nationaux des sociétés cartographiques des 23 départements linguistiques ne furent pas du tout d'accord avec cette décision. D'une part, une terminologie spécifique à la cartographie peut naître peu à peu dans les logiciels d'application informatiques, et il faut attendre que cette terminologie se consolide pour justifier un dictionnaire. D'autre part, et dans un premier temps, ce sont les termes anglais, presque exclusivement, qui sont utilisés d'une façon générale en technique électronique dans le monde entier. Vous trouvez peu à peu - à supposer qu'il y en ait - des traductions dans d'autres langues, avant tout en français, ou bien vous développez un sens particulier pour les langues étrangères. Attendre ce genre de développe-

ment aurait eu pour effet de risquer que les objectifs accessibles et toujours valables pour la cartographie classique, avec sa terminologie élaborée et mutuellement acceptée, soient remis en jeu.

Il dépendait de moi, en tant que Président du groupe de travail allemand compétent, et soutenu par tous ceux qui dans le monde entier ont participé aux groupes de travail nationaux, que cette édition soit menée à bien, quoi qu'il arrive. Les Editions K.G. SAUR, et je m'en réjouis, ont été d'un grand soutien pour cet immense projet, en l'accompagnant sur son „chemin de croix" de presque 10 ans. C'est pourquoi, je tiens à remercier mon Editeur, le Professeur Dr. Klaus G. Saur, son chef de fabrication, Mr. Manfred Link, ainsi que Dr. Erdmann et Mr. Sebastian Weyrauch de l'entreprise Microcomposition qui, grâce à leur engagement et leur savoir-faire, ont permis à ce livre de voir le jour. Je remercie également les Editions Steiner, déjà mentionnées pour la cession des droits d'édition, et encore, et tout particulièrement, les centaines de collègues, hommes et femmes, qui au cours de presque 20 ans et à des époques différentes, ont participé aux groupes de travail nationaux, et dont certains sont même déjà décédés. Je préfère m'abstenir d'essayer - comme cela a été le cas dans la première édition - de vouloir les citer tous. On risquerait d'être incomplet et ce serait injuste pour ceux qui ne seraient pas mentionnés.

Je dédie ce livre au Professeur Dr. Emil Meynen, qui a jeté les bases de l'édition de cet ouvrage. Sans son infatigable acharnement - jusqu'à sa mort en 1994 - la présente deuxième édition n'aurait pas pu voir le jour.

Je souhaite que cet ouvrage fasse avancer le travail en commun des cartographes de nombreux pays sur cette terre.

Professeur Dr. Joachim Neumann

Waldbronn, mai 1997

Avis au lecteur

La partie principale du dictionnaire contient 1351 termes spécifiques à la cartographie, imprimés en caractères gras, en partie avec des synonymes, et classés systématiquement par rubriques.

Chaque terme fait l'objet d'une définition détaillée en allemand, en anglais, en espagnol, en français et en russe et peut être retrouvé en se reportant à la table des matières, ou en utilisant l'index alphabétique de la langue envisagée.

De plus, chaque terme est traduit dans 18 autres langues. Leur accès, cependant, n'est possible qu'à travers les cinq langues principales.

Dans le cas où selon l'avis d'un groupe de travail national une traduction du terme allemand n'existerait pas dans leur langue, il y a un tiret qui, surtout dans les langues principales, est suivi d'une courte explication du terme allemand pour en exprimer le contenu.

Vue d'ensemble des langues et de leurs abréviations:

Langues principales (avec définitions)

1. **D:** allemand (**A:** Autriche, **CH:** Suisse, **D2:** ex-RDA)
2. **E:** anglais (**UK:** Royaume-Uni, **USA:** Etats-Unis d'Amérique)
3. **Es:** espagnol (**Me:** Mexique)
4. **F:** français
5. **R:** russe

Langues secondaires (sans définitions)

6. **Bu:** bulgare
7. **Č:** tchèque
8. **Dk:** danois
9. **Hr:** croate
10. **It:** italien
11. **Ja:** japonais (translittéré)
12. **M:** hongrois
13. **N:** norvégien
14. **Ne:** néerlandais
15. **P:** portugais
16. **Pl:** polonais
17. **S:** suédois
18. **SF:** finnois
19. **Sl:** slovaque

Langues secondaires (non-latines, sans définitions)

20. **Dz:** arabe algérien
21. **Ma:** arabe marocain
22. **Chi:** chinois
23. **Ind:** hindi
24. **Ja:** japonais (classique)
25. **Tm:** thaï

Предисловие

Настоящий *“Энциклопедический словарь по картографии на 25 языках”* является продолжением *“Многоязычного словаря специальных терминов по картографии”*, который был опубликован в 1973 году издательством Steiner Verlag Wiesbaden. Вторая Комиссия Международной Картографической Ассоциации (МКА) под названием *“Определение, классификация и стандартизация технических терминов картографии”* начала составление первого словаря в 1964 году под председательством профессора Е. Мейнена и с редактором настоящего издания в качестве секретаря комиссии. В завершение своей работы комиссия решила опубликовать второе издание, которое следовало пересмотреть и обновить, заполнив пробелы и добавив другие языки, включая также языки развивающихся стран. Задача комиссии расширилась, и с этой целью были созданы новые рабочие группы.

Тем временем в картографию стали внедряться методы автоматизированного проектирования. МКА, которая в это время сменила председателя, поставила под сомнение пользу такого словаря, отражающего последние тенденции в терминологии, и отказалась от публикации этого издания. Многие участники национальных рабочих групп, представлявших 23 языка, включенных в словарь, выразили свое резкое несогласие. С одной стороны, специфическая картографическая терминология, связанная с прикладными областями компьютерной науки, развивается постепенно, и только время покажет, будут ли новые термины приняты для включения в словарь, или нет. С другой стороны, в области компьютерной технологии во всем мире используются практически только английские термины. Они постепенно переводятся на другие языки (если вообще переводятся), и чаще

всего на французский. Те термины, которые не переводятся, могут также приобретать дополнительные значения. Допустить такое развитие означало бы рисковать основными целями классической картографии, пока еще достижимыми с помощью общепринятой терминологии.

Как председатель немецкой рабочей группы, ответственной за проект, я должен был при поддержке сотрудничающих рабочих групп всех стран способствовать выходу этого издания в свет. Я очень рад, что издательство K.G. Saur Verlag защищало и поддерживало этот проект десять долгих и тяжелых лет. Я благодарен профессору Клаусу Г. Зауру, менеджеру по производству Манфреду Линку, а также доктору Эргману и Себастьяну Вейрауху из фирмы Microcomposition, без самоотверженности и профессионализма которых эта книга не была бы опубликована. Я также выражаю свою признательность издательству Steiner Verlag за передачу издательских прав, и особенно сотням коллег из национальных рабочих групп, многих из которых уже нет в живых и которые принимали участие в проекте в различное время в течение почти 20 лет.

Я не смогу перечислить их всех и, несомненно, поступлю несправедливо по отношению к тем, кого не упомяну. Эта книга посвящается профессору Е. Мейнену, коорорый заложил фундамент этой работы. Без его активного участия, вплоть до его смерти в 1994 году, второе издание было бы невозможно.

И пусть эта книга вдохновит к сотрудничеству картографов разных стран мира.

Профессор Иоахим Нойман

Вальдброн, май 1997 г.

Как пользоваться словарем

Основной раздел словаря содержит 1351 картографический термин (жирным шрифтом), и упорядочен по предметным рубрикам с соответствующими подрубриками.

Термины на немецком, английском, испанском, французском и русском языках снабжены подробными толкованиями, которые можно найти по содержанию или в алфавитном указателе соответствующего языка.

Кроме того, каждый термин дополнительно переведен на 18 языков. Однако подробное описание дается только на пяти основных языках.

В случаях, когда, по мнению национальных рабочих групп, не существует перевода термина на немецкий язык, мы помечали его чертой; помимо этого, во всех пяти языках помещено краткое объяснение значения термина на немецком языке.

Список языков и их аббревиатуры:

Основные языки (с определениями)

1. **D:** немецкий (**A:** Австрия, **CH:** Швейцария, **D2:** бывшая ГДР)
2. **E:** английский (**UK:** Великобритания, **USA:** Соединенные Штаты Америки)
3. **Es:** испанский (**Me:** Мексика)
4. **F:** французский
5. **R:** русский

Другие языки (без определений)

6. **Bu:** болгарский
7. **Č:** чешский
8. **Dk:** датский
9. **Hr:** хорватский
10. **It:** итальянский
11. **Ja:** японский (транслитерированный)
12. **M:** венгерский
13. **N:** норвежский
14. **Ne:** голландский
15. **P:** португальский
16. **Pl:** польский
17. **S:** шведский
18. **SF:** финский
19. **Sl:** словацкий

Другие языки (не на основе латинского алфавита, без определений)

20. **Dz:** алжирско-арабский
21. **Ma:** марокко-арабский
22. **Chi:** китайский
23. **Ind:** хинди
24. **Ja:** японский (традиционный)
25. **Tm:** тайский

Inhaltsverzeichnis

Kartographische Begriffe und Erläuterungen in systematischer Anordnung

1 Kartographie und Teilgebiete der Kartographie..... 29

2 Karte und Kartenwerk

21	Karte und Kartenteile	37
22	Kartenwerk und Blattschnitt.....	62
23	Kartenrichtlinien und Normung in der Kartenherstellung.....	70

3 Mathematische Kartographie

31	Abbildungen	73
32	Kartennetz und Kartengitter	
321	Kartengitter	99
322	Kartennetze	108
33	Maßstab	112

4 Kartographische Anschauung und Darstellungsweise

41	Kartographische Grundanschauung und Darstellungsweise.....	126
42	Graphische Elemente.....	127
421	Linien und Punkte.....	129
422	Farben	135
423	Schrift und Zahl.....	148
43	Kartenzeichen	155
431	Kartenzeichen (allgemein).....	157
432	Kartenzeichen für Gelände und Bodenbedeckung	166
433	Thematische Kartenzeichen.....	184
44	Darstellungsmethode und Darstellungsweise	
441	Allgemeine Darstellungsmethoden und -weisen.....	188
442	Topographische Darstellung	197
443	Thematische Darstellung	203
444	Kartengegenstand	205
445	Karteneigenschaften	208

5 Kartenredaktion und Kartenentwerfen..... 221

51	Entwurfsarbeiten.....	222
52	Quellenmaterialien.....	232
53	Automatisierung in der Kartenentwurfsarbeit	236
54	Kartenkorrektur.....	236
55	Kartenberichtigung und Kartenerneuerung	238

6 Kartographische Ausführung

61	Zeichentechnik.....	244
611	Zeichenpapiere.....	247
612	Zeichenfolien	247
613	Zeichenmaterialien	248
614	Zeichengeräte.....	250

62	Zeichenverfahren	
621	Zeichnen	262
622	Gravieren und Schichtgravieren	281
623	Sonstige Verfahren.....	285
63	Photographische Reproduktion	
631	Materialien.....	288
632	Verfahren.....	291
633	Geräte.....	297
64	Kopieren	
641	Materialien.....	303
642	Verfahren.....	304
643	Geräte.....	312
65	Kartenbeschriftung	
652	Verfahren.....	314
653	Geräte.....	317
66	Rechnergestützte Kartographie.....	319
67	Zwischenprodukte.....	331
671	Zwischenprodukte der Redaktionsarbeit	331
672	Zwischenprodukte der Zeichenarbeit	335
673	Zwischenprodukte der Photographie	340
674	Zwischenprodukte der Kopie.....	343
68	Lichtpausverfahren	
681	Materialien.....	348
682	Verfahren.....	350
683	Geräte.....	350
69	Elektrostatische Vervielfältigung.....	351

7 Kartenvervielfältigung und Druck..... 352

71	Druckmaterialien	
711	Druckplatten	353
712	Druckträger	353
713	Physikalische und chemische Eigenschaften von Druckmaterialien	357
714	Kartendruckfarben	361
72	Druckformen.....	362
73	Druck	
731	Druckverfahren	371
732	Kartendruck	374
733	Druckmaschinen	389
74	Kartenbeschneiden, -falten und -binden	
741	Kartenbeschnitt und Kartenfaltung...	393
742	Kartenaufziehen und -binden	395
743	Kartenschutz	396

8 Kartendokumente

81	Kartentypen.....	399
811	Kartentypen gemäß Form und Inhalt	399
812	Kartentypen gemäß der Abbildung...	404
813	Kartentypen gemäß dem Maßstab....	405
814	Kartentypen gemäß dargestelltem Gebiet.....	409
815	Kartentypen gemäß der Herstellungszeit	411

816	Kartentypen gemäß Bearbeitung und Zuverlässigkeit.....	413	92	Kartenarchivierung und Kartenaufbewahrung	
817	Kartentypen gemäß der Kartenausführung	417	921	Kartenlagerung	500
818	Kartentypen gemäß der Veröffentlichungsform	419	922	Kartenarchive	501
819	Kartentypen gemäß dem Kartengebrauch.....	426	923	Kartensammlungen	503
82	Kartenarten (Kartenkategorien)		924	Kartenbibliographie, Normung und Klassifikation	506
821	Topographische Karten	429	93	Kartennutzung	
822	Angewandte topographische Karten.	437	931	Kartenlesen und Karteninterpretation	527
823	Thematische Karten	446	932	Kartometrie	532
824	Atlanten	464	0	Berufsorganisation	
83	Kartenverwandte Darstellungen	473	01	Kartographische Berufe.....	540
831	Ebene kartenverwandte Darstellungen.....	474	02	Kartographenlehre	543
832	Körperliche kartenverwandte Darstellungen.....	483	03	Kartographische Lehr- und Hochschuleinrichtungen	543
833	Globen	487	04	Nationale und internationale Organisationen.....	544
834	Schaubilder	489			
9	Kartengebrauch			Alphabetisches Register selektierter Hauptbegriffe	
91	Kartenverarbeitung und -verkauf			Deutsches Register	549
911	Kartenausstattung und Kartenausgabe.....	493		Englisches Register	560
912	Kartenverkauf	497		Spanisches Register.....	567
913	Kartenurheberrecht	498		Französisches Register	575
				Russisches Register.....	582

Contents

Technical terms in cartography arranged in the following subject groups	
1 Cartography and its branches	29
2 Maps and map series	
21 Map layout and marginal information	37
22 Map series and sheet lines	62
23 Specifications	70
3 Mathematical cartography	
31 Projections	73
32 Co-ordinate systems	
321 Grid	99
322 Graticule	108
33 Scales	112
4 Means of cartographic expression	
41 Theoretical consideration of cartographic representation	126
42 Graphic elements	127
421 Lines and dots	129
422 Colours	135
423 Writing	148
43 Symbols	155
431 Symbols (General)	157
432 Symbolization of relief and water features	166
433 Symbolization of numerical values	184
44 Methods of representation	
441 Concepts	188
442 Topographic representation	197
443 Thematic representation	203
444 Elements of factual information to be represented	205
445 Properties of a map	208
5 Compilation and editing	221
51 Preliminary operations (compilation, preparation, generalization)	222
52 Source material	232
53 Automation of map compilation processes	236
54 Editorial correction	236
55 Map revision	238
6 Cartographic practices	
61 Materials and equipment for draughting	244
611 Papers	247
612 Plastics	247
613 Draughting material	248
614 Draughting equipment	250
62 Draughting	
621 Draughting processes other than scribing	262
622 Engraving and scribing	281
623 Processes using adhesive materials	285
63 Photographische Reproduktion	
631 Material	288
632 Processes	291
633 Equipment	297
64 Photomechanical reproduction	
641 Material	303
642 Processes	304
643 Equipment	312
65 Lettering	
652 Processes	314
653 Equipment	317
66 Computer-assisted cartography	319
67 Intermediate cartographic documents	331
671 Produced during compilation or editing	331
672 Produced by draughting	335
673 Produced by photographic reproduction	340
674 Produced by photomechanical processes	343
68 Miscellaneous reprographic processes	
681 Material	348
682 Processes	350
683 Equipment	350
69 Electrostatic reproduction processes	351
7 Reproduction	352
71 Printing materials	
711 Material (clean plates)	353
712 Printing carrier	356
713 Physical and chemical properties of printing paper	357
714 Printing ink	361
72 Printing plates	362
73 Printing	
731 Main categories of printing processes	371
732 Map printing	374
733 Printing equipment	389
74 Map finishing	
741 Trimming and folding	393
742 Binding	395
743 Map protection	396
8 Cartographic products	
81 Map types	399
811 Classified according to form or content	399
812 Classified according to projection or grid	404
813 Classified by scale	405
814 Classified according to type of area represented	409
815 Distinguished by age or currency	411

816	Classified by source material or manner of preparation.....	413	92	Map collections and cartographic records	
817	Classified by manner of reproduction.....	417	921	Map storage	500
818	Classified by the physical form (shape or size) in which they are reproduced	419	922	Archival storage.....	501
819	Classified according to proposed use	426	923	Map collections.....	503
82	Maps classified by subject		924	Cartobibliography, classification and documentation.....	506
821	} Topographic maps and other maps representing concrete phenomena 429/437		93	Use of maps	
822			931	Obtaining qualitative information	527
823	Thematic maps.....	446	932	Measurements on maps	532
824	Atlases	464			
83	Cartographic products other than maps.....	473	0	Organization of the cartographic profession	
831	Representations on a plane surface ..	474	01	Categories of cartographers	540
832	Relief models.....	483	02	Types of training.....	543
833	Globes.....	487	03	Training establishments.....	543
834	Miscellaneous forms of graphic representation.....	489	04	Associations and consultative bodies.....	544
9	Distribution and use of maps			Alphabetical indexes of selected main terms	
91	Map distribution and sale			German Index.....	549
911	Map issue.....	493		English Index	560
912	Publication and sale.....	497		Spanish Index.....	567
913	Copyright	498		French Index	575
				Russian Index.....	582

Indice de Materials

Terminos técnicos cartográficos, agrupados sistemáticamente por materias

1 Cartografía y ramas de la Cartografía

29

2 Mapas y series de mapas

21 El mapa y sus partes 37

22 Serie cartográfica y su división 62

23 Normalización cartográfica 70

3 Cartografía matemática

31 Proyecciones 73

32 Redes y cuadrículas

321 Cuadrículas 99

322 Redes 108

33 Escalas 112

4 Concepción y expresión cartográfica

41 Concepción cartográfica 126

42 Elementos gráficos 127

421 Elementos puntuales y lineales..... 129

422 Colores 135

423 Caracteres y cifras 148

43 Simbolización 155

431 Símbolos (en general)..... 157

432 Símbolos topográficos 166

433 Símbolos temáticos..... 184

44 Métodos de representación

441 Métodos generales 188

442 Representación topográfica 197

443 Representación temática 203

444 Asunto del mapa y elementos

constitutivos 205

445 Propiedades del mapa 208

5 Redacción cartográfica 221

51 Operaciones preliminares (compilación, preparación, generalización).... 222

52 Documentación para la redacción 232

53 Automación del procedimiento de compilación 236

54 Corrección..... 236

55 Revisión 238

6 Cartografía práctica

61 Materiales e instrumentos de dibujo 244

611 Papel 247

612 Plásticos 247

613 Materiales de dibujo 248

614 Instrumentos de dibujo 250

62 Métodos de redacción

621 Dibujo 262

622 Grabado y esgrafiado..... 281

623 Otros procedimientos..... 285

63 Reproducción fotográfica

631 Material..... 288

632 Procedimientos 291

633 Aparatos 297

64 Copia fotomecánica

641 Material..... 303

642 Procedimientos 304

643 Aparatos 312

65 Rotulación

652 Procedimientos 314

653 Aparatos 317

66 Automación de la redacción 319

67 Productos cartográficos intermedios 331

671 Productos cartográficos intermedios

de la preparación..... 331

672 Productos cartográficos intermedios

del dibujo 335

673 Productos cartográficos intermedios

de la reproducción fotográfica..... 340

674 Productos cartográficos intermedios

de la copia fotomecánica 343

68 Heliografía

681 Material..... 348

682 Procedimientos 350

683 Aparatos 350

69 Reproducción electrostática..... 351

7 Reproducción e impresión 352

71 Material de impresión

711 Material para imprimir 353

712 Soportes de impresión (papel,

plástico, etc.)..... 356

713 Propiedades físicas y químicas de los

soportes de impresión 357

714 Tinta de impresión 361

72 Elementos de impresión 362

73 Impresión

731 Procedimientos de impresión 371

732 Impresión de mapas 374

733 Máquinas de impresión..... 389

74 Acabado de mapas

741 Cortado y plegado..... 393

742 Encuadernación..... 395

743 Protección de mapas 396

8 Documentos cartográficos

81 Tipos de mapas 399

811 Tipos de mapas según su forma 399

812 Tipos de mapas según su proyección

y cuadrícula..... 404

813 Tipos de mapas según su escala 405

814 Tipos de mapas según la región

representada 409

815 Tipos de mapas según la fecha 411

816 Tipos de mapas según la preparación

y autenticidad de las fuentes..... 413

817 Tipos de mapas según el método de

reproducción 417

818	Tipos de mapas según la forma de publicación.....	419	92	Archivos y colecciones de mapas	
819	Tipos de mapas según su utilización	426	921	Almacenamiento de mapas.....	500
82	Clases de mapas		922	Archivos de mapas.....	501
821	Mapas topográficos.....	429	923	Colecciones de mapas.....	503
822	Mapas especiales	437	924	Bibliografía, clasificación y documentación.....	506
823	Mapas temáticos	446	93	Utilización de los mapas	
824	Atlas.....	464	931	Utilización cualitativa.....	527
83	Formas de representación cartográfica diferentes de los mapas	473	932	Utilización cuantitativa.....	532
831	Representación plana.....	474	0 Organizaciones profesionales		
832	Modelos en relieve.....	483	01	Profesiones cartográficas.....	540
833	Globos.....	487	02	Aprendizaje.....	543
834	Representaciones gráficas diversas	489	03	Establecimientos.....	543
			04	Organizaciones nacionales e internacionales.....	544
9 Distribución y empleo de los mapas			Indices alfabéticos de los términos seleccionados		
91	Distribución y venta de los mapas		Índice alemán.....	549	
911	Distribución de los mapas.....	493	Índice inglés.....	560	
912	Venta de los mapas.....	497	Índice español.....	567	
913	Derechos de autor.....	498	Índice francés.....	575	
			Índice ruso.....	582	

Sommaire

Termes cartographiques et définitions (classement systématique)			
1	Cartographie et domaines de la cartographie	29	
2	Les cartes		
21	Cartes et éléments de la carte.....	37	
22	Les cartes et leur découpage.....	62	
23	Normalisation et réalisation des cartes.....	70	
3	Cartographie mathématique		
31	Projections.....	73	
32	Canevas et quadrillages		
321	Canevas géographiques.....	99	
322	Quadrillages.....	108	
33	Echelles.....	112	
4	Conception et expression cartographiques		
41	Conception et expression cartographiques.....	126	
42	Éléments graphiques.....	127	
421	Lignes et points.....	129	
422	Couleurs.....	135	
423	Écritures (lettres et chiffres).....	148	
43	Symboles.....	155	
431	Symbolisation.....	157	
432	Symbolisation topographique.....	166	
433	Symbolisation thématique.....	184	
44	Méthodes de représentation et modes d'expression		
441	Méthodes de représentation et modes d'expression : généralités.....	188	
442	Représentation de la topographie.....	197	
443	Expression thématique.....	203	
444	Thèmes, sujets, objets.....	205	
445	Propriétés des cartes.....	208	
5	Rédaction cartographique	221	
51	Compilation.....	222	
52	Données de base.....	232	
53	Traitement automatique de l'information.....	236	
54	Corrections cartographiques.....	236	
55	Tenue à jour et réfection.....	238	
6	Cartographie pratique		
61	Technique du dessin.....	244	
611	Papiers à dessin.....	247	
612	Supports de rédaction.....	247	
613	Matériel de dessin.....	248	
614	Instruments de dessin.....	250	
62	Procédés de dessin		
621	Le dessin.....	262	
622	Gravure et tracé sur couche.....	281	
623	Procédés particuliers.....	285	
63	Reproduction photographique		
631	Matériel.....	288	
632	Procédés.....	291	
633	Instruments et appareils.....	297	
64	Copie photomécanique		
641	Matériaux et matériels.....	303	
642	Opérations et procédés.....	304	
643	Instruments et appareils.....	312	
65	Écritures cartographiques		
652	Procédés.....	314	
653	Instruments et appareils.....	317	
66	Automatisation en cartographie.....	319	
67	Documents intermédiaires.....	331	
671	Documents intermédiaires (rédaction).....	331	
672	Documents intermédiaires (dessin) ..	335	
673	Documents intermédiaires (photographie).....	340	
674	Documents intermédiaires (copies) ..	343	
68	Héliographie		
681	Matériaux.....	348	
682	Procédés.....	350	
683	Appareils.....	350	
69	Reproduction électrostatique.....	351	
7	Reproduction et impression cartographiques	352	
71	Matériel d'impression		
711	Planches d'impression.....	353	
712	Supports d'impression.....	356	
713	Propriétés physiques et chimiques des supports d'impression.....	357	
714	Encres d'impression.....	361	
72	Supports imprimants.....	362	
73	Impression		
731	Procédés d'impression.....	371	
732	Impression cartographique.....	374	
733	Machines d'impression.....	389	
74	Rognage, pliage, reliure		
741	Rognage et pliage.....	393	
742	Entoilage et reliure.....	395	
743	Protection des cartes.....	396	
8	Documents cartographiques		
81	Types de cartes.....	399	
811	Sortes de cartes d'après la forme et le contenu.....	399	
812	Sortes de cartes d'après la projection.....	404	
813	Sortes de cartes d'après l'échelle.....	405	
814	Sortes de cartes d'après l'espace géographique représenté.....	409	
815	Sortes de cartes d'après la date de réalisation.....	411	
816	Sortes de cartes d'après l'élaboration et la fiabilité.....	413	

817	Sortes de cartes d'après le mode d'exécution	417	922	Archives	501
818	Sortes de cartes d'après la forme de publication	419	923	Collections et cartothèque	503
819	Sortes de cartes d'après l'utilisation	426	924	Bibliographie cartographique:	
82	Genres de cartes		93	normes et classification	506
821	Cartes topographiques	429	93	Utilisations	
822	Cartes topographiques appliquées	437	931	Lecture et interprétation	527
823	Cartas thématiques.....	446	932	Cartométrie	532
824	Atlas	464	0	Organisation professionnelle	
83	Représentations		01	Professions cartographiques	540
	para-cartographiques	473	02	Enseignement de la cartographie.....	543
831	Figurations planes.....	474	03	Enseignement et grandes écoles	543
832	Figurations tri-dimensionnelles	483	04	Organisations nationales et internationales.....	544
833	Globes	487			
834	Diagrammes.....	489			
9	Utilisation des cartes		Index alphabétiques sélectionnés		
91	Emplois et vente des cartes		Index:		
911	Stocks et édition	493	Allemand.....	549	
912	Vente	497	Anglais	560	
913	Droits d'auteur	498	Espagnol.....	567	
92	Archivage et conservation		Français	575	
921	Emmagasinage des cartes	500	Russe	582	

Содержание

Картографические термины и определения в систематическом порядке

1	Картография и ее разделы	29
2	Карта	
21	Карта и ее оформление.....	37
22	Многолистная карта и ее нарезка.....	62
23	Руководящие документы по созданию карты.....	70
3	Математическая картография	
31	Картографические проекции.....	73
32	Координатные сетки	
321	Прямоугольная сетка.....	99
322	Картографическая сетка.....	108
33	Масштабы.....	112
4	Способы картографического изображения	
41	Принципы картографического изображения.....	126
42	Графические элементы.....	127
421	Линии и точки.....	129
422	Цвет.....	135
423	Надписи.....	148
43	Условные знаки.....	155
431	Условные знаки (общие).....	157
432	Условные знаки для изображения рельефа и гидрографии.....	166
433	Обозначения количественных показателей.....	184
44	Способы изображения	
441	Общие понятия.....	188
442	Способы изображения рельефа.....	197
443	Способы изображения объектов и явлений.....	203
444	Изображаемые объекты и количественные показатели.....	205
445	Свойства карты.....	208
5	Составление и редактирование карт	221
51	Редактирование, подготовительные работы, картографическая генерализация.....	222
52	Используемые и составляемые документы.....	232
53	Автоматизация картосоставительских процессов.....	236
54	Картографическая корректура.....	236
55	Обновление и исправление карт.....	238

6 Чертежные, фотографические и копировальные процессы

61	Чертежные материалы, инструменты и приборы.....	244
611	Бумага.....	247
612	Пластики.....	247
613	Чертежные материалы.....	248
614	Чертежные инструменты и приборы.....	250
62	Черчение и гравирование	
621	Черчение.....	262
622	Гравирование.....	281
623	Другие процессы.....	285
63	Фотографические процессы	
631	Материалы.....	288
632	Процессы.....	291
633	Оборудование.....	297
64	Копировальные процессы	
641	Материалы.....	303
642	Процессы.....	304
643	Оборудование.....	312
65	Нанесение надписей	
652	Процессы.....	314
653	Оборудование.....	317
66	Компьютерная картография.....	319
67	Промежуточные картографические продукты.....	331
671	Продукты редакционных и составительских работ.....	331
672	Продукты чертежных работ.....	335
673	Продукты фотографических работ.....	340
674	Продукты копировальных работ.....	343
68	Светокопирование	
681	Материалы.....	348
682	Процессы.....	350
683	Оборудование.....	350
69	Электрофотографические процессы.....	351
7	Печатание и отделка карт	352
71	Печатные материалы	
711	Формные материалы.....	353
712	Печатный носитель.....	356
713	Физические и химические свойства печатной бумаги.....	357
714	Картографические печатные краски.....	361
72	Печатные формы.....	362
73	Печать	
731	Способы печати.....	371
732	Печатание карт.....	374
733	Печатное оборудование.....	389
74	Отделка карт	
741	Обрезка и фальцовка.....	393

742	Переплет	395	832	Рельефные изображения	483
743	Предохранение от повреждений	396	833	Глобусы	487
			834	Диаграммы	489
8	Картографические произведения		9	Использование карт	
81	Типы карт	399	91	Распределение и продажа карт	
811	Карты, классифицированные по форме или содержанию	399	911	Распределение карт.....	493
812	Карты, классифицированные по проекции или прямоугольной сетке.....	404	912	Продажа карт	497
813	Карты, классифицированные по масштабу.....	405	913	Авторское право	498
814	Карты, классифицированные по территории	409	92	Архивирование и хранение карт	
815	Карты, классифицированные по времени опубликования и устарелости.....	411	921	Хранение карт.....	500
816	Карты, классифицированные по использованным источникам и способам составления	413	922	Картографический архив	501
817	Карты, классифицированные по способу печати	417	923	Собрания карт	503
818	Карты, классифицированные по форме рамки и размерам.....	419	924	Картографическая библиография, классификация и документация	506
819	Карты, классифицированные по назначению	426	93	Использование карт	
82	Карты, классифицированные по главному предмету содержания		931	Чтение карты.....	527
821	Топографические и им подобные карты.....	429	932	Картометрия	532
822	Специальные карты	437	0	Профессиональная организация	
823	Тематические карты.....	446	01	Картографические специальности.....	540
824	Атласы	464	02	Картографическое обучение	543
83	Другие виды картографических произведений, кроме карт	473	03	Картографические учебные заведения	543
831	Плоские изображения.....	474	04	Национальные и международные картографические организации.....	544
				Алфавитные указатели терминов	
				Немецкий указатель	549
				Английский указатель.....	560
				Испанский указатель	567
				Французский указатель	575
				Русский указатель.....	582

Kartographische Begriffe und Erläuterungen
in systematischer Anordnung

Technical terms in cartography
arranged by subject groups

Terminos técnicos cartográficos,
agrupados sistemáticamente por materias

Termes cartographiques et définitions
(classement systématique)

Картографические термины и определения
в систематическом порядке

1.1 Kartographie f. Wissenschaft, Technik und Kunst der Herstellung von Karten (21.1) und kartenverwandten Darstellungen (83.1) (cf 5.1 Kartenherstellung), ausgehend von unmittelbaren Beobachtungen (cf 52.1 Aufnahmen) und/oder der Auswertung von Quellen (cf 51.6 Stoffaufbereitung), mit den Arbeitsvorgängen des Kartenentwerfens (51.7), der Kartengestaltung (51.2), der Ausführung des Kartenoriginals (672.8) und der Kartenvervielfältigung (7.1), sowie die Lehre der Kartenbenutzung (923.5) (cf 931.0 Kartenkunde).

— **E: cartography.** The art, science and technology of making maps, together with their study as scientific documents and works of art. In this context maps may be regarded as including all types of maps, plans, charts and sections, three-dimensional models and globes representing the Earth or any celestial body at any scale.

— **Es: Cartografía f.** Conjunto de estudios y de operaciones científicas y técnicas que intervienen en la formación o análisis de mapas, modelos en relieve y globos que representan la Tierra o parte de ella, o cualquier parte del Universo. La formación de estos documentos será resultado de observaciones directas o del aprovechamiento de una documentación preexistente.

— **F: cartographie f.** Ensemble des études et des opérations scientifiques, artistiques et techniques, intervenant à partir de résultats d'observations directes ou de l'exploitation d'une documentation en vue de l'élaboration et de l'établissement de cartes, plans et autres modes d'expression, ainsi que dans leur utilisation.

— **R: Картография f.** Область науки, техники и производства, охватывающая изучение, создание и использование картографических произведений.

Bu: картография <i>f</i>	Ja: tizugaku	Pl: kartografia <i>f</i>
Č: kartografie <i>f</i>	M: kartográfia, térképészet	S: kartografi <i>r</i>
Dk: kartografi <i>g</i>	N: kartografi	Sf: kartografia
Hr: kartografija <i>f</i>	Ne: kartografie	Sl: kartografija <i>f</i>
It: cartografia <i>f</i>	P: Cartografia <i>f</i>	
Dz: كرتوگرافيا	Tm: ကာတိုဂရပ်	
Ma: خرائطية نظرية	Ind: मानचित्रशास्त्र	
Chi: 地图 (制图) 学		
Ja: 地図学		

1.2 Kartographie f, theoretische. Teil der Kartographie (1.1), der sich mit den Methoden des Kartenentwerfens (51.7) und der graphischen Kartengestaltung (51.2) befaßt.

— **E: –.** The consideration of the means of collating data and representing them in map form.

— **Es: Cartografía f teórica.** Parte de la cartografía referente al estudio de los métodos de preparación de datos y de representación cartográfica de los mismos.

— **F: cartographie f théorique.** Ensemble des parties de la cartographie, de la conception aux méthodes, à l'exclusion des procédés et des documents qui résultent de leur application.

— **R: Картография f, теоретическая.** Изучение и разработка теории картографического изображения, методов и процессов создания и использования карт.

Bu: картография <i>f</i> , теоретична	Ja: riron-tizugaku	Pl: kartografia <i>f</i> teoretyczna
Č: kartografie <i>f</i> , teoretická	M: elméleti kartográfia	S: teoretisk kartografi <i>r</i>
Dk: teoretisk kartografi *	N: teoretisk kartografi	Sf: teoreettinen kartografia
Hr: kartografija <i>f</i> , teoretska	Ne: kartografie, theoretische	Sl: kartografija <i>f</i> , teoretická (kartológia <i>f</i>)
It: cartografia <i>f</i> teorica	P: Cartografia <i>f</i> teórica	
Dz: كرتوگرافيا نظرية	Ind: जीकडे एकत्रित करने के साधनों पर विचार करना और उन्हें मानचित्र के रूप में निरूपित करना ।	
Ma: خرائطية نظرية		
Chi: 理论地图 (制图) 学		
Ja: 理論地図学		

1.3 Kartographie f, praktische. Teil der Kartographie (1.1), der sich mit dem Entwerfen (51.7) und Herstellen von Kartenoriginalen (672.8) befaßt, was die Kenntnis der Druckverfahren voraussetzt und die Prüfung des (Karten)andrucks (732.20) einschließt.

— **E: –.** All cartographic processes necessary for the production of the Fair Draught (672.9) of a map.

— **Es: Cartografía f práctica.** Parte de la Cartografía que trata de la formación de mapas y su reproducción.

— **F: cartographie f pratique.** Ensemble des procédés d'exécution et de reproduction des cartes.

— **R: Картография f, практическая.** Изучение и применение методов и процессов создания и использования карт.

Bu: картография <i>f</i> , приложна	Ja: tizu-hensyû-gaku (zissen-tizugaku)	P: Cartografia <i>f</i> prática
Č: kartografie <i>f</i> , praktická	M: gyakorlati kartográfia	Pl: kartografia <i>f</i> praktyczna
Dk: praktisk kartografi	N: praktisk kartografi	S: praktisk kartografi <i>r</i>
Hr: kartografija <i>f</i> , praktična	Ne: kartografie, praktische	Sf: käytännön kartografia
It: cartografia <i>f</i> pratica	Ind: मानचित्र के स्वच्छ जारेखन के उत्पादन के लिए आवश्यक सभी मानचित्रिय प्रक्रियाएँ ।	Sl: kartografia <i>f</i> , praktická
Dz: کرتاграфия عملیة		
Ma: خرائطیة عملیة		
Chi: 实用地图 (制图) 学		
Ja: 地图編纂学 (実践地図学)		

1.4 Kartentechnik *f*. Gesamtheit der technischen Verfahren für die Herstellung (cf 5.1 Kartenherstellung), einschließlich des Laufendhaltens (55.1), und für die Vervielfältigung von Karten und kartenverwandten Darstellungen (cf 7.1 Kartenvervielfältigung).

— **E:** —. The technical processes and procedures of Map Production (5.1).

— **Es:** **Técnicas *f pl* cartográficas.** Conjunto de métodos técnicos para la realización y reproducción de mapas.

— **F:** **techniques *f* cartographiques.** Ensemble des procédés et processus d'exécution et de reproduction des documents cartographiques.

— **R:** **Технология *f*, картографическая.** Совокупность методов и процессов изготовления карт.

Bu: технология <i>f</i> , картографска	It: tecnica <i>f</i> cartografica	P: Técnicas <i>f pl</i> cartográficas
Č: technika <i>f</i> , kartografická	Ja: tizu-sakusei-gizyutu	Pl: technologia <i>f</i> kartograficzna
Dk: kartografisk teknik	M: térkép-technológia	S: kartteknik <i>r</i>
Hr: tehnologija <i>f</i> , kartografska	N: kartografisk teknikk	Sf: karttateknikka
Dz: تہنات کرتاграфия	Ne: techniek, kartografische	Sl: tehnika <i>f</i> , kartografická
Ma: تہنات خرائطیة	Ind: मानचित्र उत्पादन की तकनीकी प्रक्रियाएँ एवं पद्धतियाँ ।	
Chi: 地图制图技术		
Ja: 地图作成技術		

1.6 Kartengeschichte *f*. Wissenschaft, die die Entstehung und das Schicksal einzelner Karten (21.1) oder Kartenwerke (22.1) erforscht und beschreibt.

NB: Zu unterscheiden von (1) **Geschichte der Kartographie**, die sich mit der Erforschung der Methoden- und Verfahrenslehre befaßt.

— **E:** **map history.** The study of the history of individual maps and map series. It is not to be confused with (1) **history of cartography**.

— **Es:** **Historia *f de un mapa.*** Estudio de la historia de un mapa aislado, o de una serie de mapas.

NB: Distinto significado que (1) **Historia de la cartografía**.

— **F:** —. Étude de l'histoire d'une carte ou d'une coupure.

NB: A distinguer de (1) **l'histoire de la cartographie**.

— **R:** —. История отдельных карт и других картографических произведений.

Bu: история <i>f</i> , на картата	geografica	Pl: historia <i>f</i> map; (1) historia <i>f</i> kartografii
Č: historie <i>f</i> map; (1) dějiny <i>pl</i> kartografie	Ja: zurekigaku	S: karthistoria <i>r</i>
Dk: korthistorie <i>g</i>	M: térkép-történet; (1) kartográfia-történet	Sf: kartan historia
Hr: povijest <i>f</i> karata	N: karthistorie	Sl: história <i>f</i> máp; (1) dejiny <i>f pl</i> , kartografie
It: storia <i>f</i> di una carta	Ne: kartografie, historische	
Dz: تاريخ خريطة	P: História <i>f de uma carta</i>	
Ma: تاريخ خريطة (تطورها)	Tm: ചരിത്രചിത്രം	
Chi: 图历	Ind: मानचित्र का इतिहास	
Ja: 図歴学		

1.7 Metakartographie *f*. Begriff der theoretischen Kartographie (1.2); Untersuchung der Aussagefähigkeit der Karte (21.1) im Vergleich zu nichtkartographischen Ausdrucksmitteln, wie Bild, Sprache, mathematische Formel u.a.

— **E:** **metacartography.** The portrayal of spatial properties in maps considered in competition with other devices, such as photographs, pictures, Graphs (834.6), language and mathematics.

— **Es:** **Metacartografía *f*.** Estudio de las propiedades espaciales de los mapas considerados abstractamente como medios de expresión, en comparación con la expresión idiomática, matemática, gráfica, etc.

— **F:** **métacartographie *f*.** Réflexion comparative concernant l'image ou/et l'expression d'éléments spatiaux.

— **R: Метакартография f.** Анализ свойств картографического способа отображения путем сравнения его с некартографическими способами: фотографией, рисунком, описанием, математикой. В СССР термин не распространен.

Bu: метакартография <i>f</i>	Ja: keizizyô-tizugaku	Pl: metakartografia <i>f</i>
Č: metakartografie <i>f</i>	M: metakartográfia	S: metakartografi <i>r</i>
Dk: metakartografi <i>g</i>	N: metakartografi	Sf: metakartografia
Hr: metakartografija <i>f</i>	Ne: metakartografie	Sl: metakartografia <i>f</i>
It: metacartografia <i>f</i>	P: Metacartografia <i>f</i>	
Dz: ميثاكرتوگرافيا	Tm: မေကာရ်တိုဂရဖီ	
Ma: خرائطية تجريدية	Ind: सममानचित्रण कला	
Chi: 比较地图学		
Ja: 形而上地图学		

1.8 Kartographie f, mathematische. Teilgebiet der Kartographie (1.1), das sich mit den mathematischen Grundlagen der Karte, u. a. Abbildung des geographischen (Grad)netzes (322.1) und des geodätischen Gitters (cf 321.1 (Karten)gitter), (Karten)maßstab (33.4) etc. befaßt.

- **E: mathematical cartography.** That branch of cartography concerned with the mathematical basis of map making, particularly the study of Map Projections (31.22).
- **Es: Cartografía f matemática.** Conjunto de estudios matemáticos que intervienen en la formación de mapas, principalmente las proyecciones cartográficas.
- **F: cartographie f mathématique.** Ensemble des études et des opérations mathématiques intervenant dans l'établissement des cartes.
- **R: Картография f, математическая.** Учение о математической основе карт, главной частью которого является теория картографических проекций.

Bu: картография <i>f</i> , математическа	It: cartografia <i>f</i> matematica	P: Cartografia <i>f</i> matemática
Č: kartografie <i>f</i> , matematická	Ja: sūri-tizugaku	Pl: kartografia <i>f</i> matematyczna
Dk: matematisk kartografi	M: matematikai kartográfia	S: matematisk kartografi <i>r</i>
Hr: kartografija <i>f</i> , matematička	N: matematisk kartografi	Sf: matemaattinen kartografia
	Ne: kartografie, wiskundige	Sl: kartografia <i>f</i> , matematická
Dz: كرتوگرافيا رياضية	Tm: ကာတိုဂရဖီအင်္ဂမာတိက	
Ma: خرائطية رياضية	Ind: गणितोय मानचित्रकला	
Chi: 数学制图学		
Ja: 数理地图学		

1.8a Kartenzeichenkunde f (Semiologie). Teilgebiet der Theoretischen Kartographie (1.2), das die graphischen Elemente (42.1), die kartographischen Ausdrucksmittel (42.3) und die Kartenzeichen (43.1) in ihren Eigenschaften, Ineinandergreifen und gegenseitigen Beeinflussen, sowie in ihren Beziehungen zu den dargestellten Gegenständen und zum Kartenbenutzer (923.5) untersucht.

- **E: —.** The theoretical consideration of Cartographic Symbols (42.1); their relationship with the features or phenomena they represent and their effectiveness in communicating information to the map reader.
- **Es: Semiología f cartográfica.** Parte de la cartografía teórica que estudia los símbolos o signos convencionales, sus propiedades y sus relaciones recíprocas y con los fenómenos que representan.
- **F: sémiologie f graphique.** Etude des signes graphiques, de leurs propriétés et de leurs rapports avec les éléments de l'information qu'ils expriment.
- **R: Семиотика f, картографическая.** Анализ систем картографических знаков с точки зрения отношения знаков к тому, кто пользуется картой, знака к изображаемому объекту и знака к знаку. В СССР термин не распространен.

Bu: семиотика <i>f</i> , картографска	It: semiologia <i>f</i> cartografica	Pl: semiotyka <i>f</i> kartograficzna
Č: nauka <i>f</i> o mapových značkách (sémiologie <i>f</i> , kartografická)	Ja: tizu-kigōron	S: semiologi <i>r</i>
Dk: kartografisk semiologi	M: (térkép)jeltan, szemiológia	Sf: karttamerkkioppi; kartografi-nen semiologia
Hr: semiologia <i>f</i> , kartografaska	N: kartografisk semiologi	Sl: kartosemiotika <i>f</i>
	Ne: semiologie, grafische	Sl: (semiología <i>f</i> , kartografická)
	P: Semiologia <i>f</i> cartográfica	
Dz: سيمولوجية خطية	Ind: मानचित्रोय प्रतीको का सिद्धान्तिक विचार । जिन आकृति या परिघ- टनाओं को वे निरूपित करते हैं उनके साथ उनका संबंध तथा मानचित्र वाक्य तक सूचना पहुचाने में उनकी प्रभावशालिता ।	
Ma: سيمائية		
Chi: 地图符号学		
Ja: 地图記号論		

1.9 Kartographie *f*, topographische. Teilgebiet der Kartographie (1.1), das sich mit Bearbeiten und Laufendhalten (55.1) von topographischen Karten (821.1) befaßt.

— **E: topographic cartography.** That branch of cartography concerned with the making of Topographic Maps (821.1).

— **Es: Cartografía *f* topográfica.** Parte de la Cartografía que trata de la preparación y ejecución de los mapas topográficos.

— **F: cartographie *f* topographique.** Partie de la cartographie relative à l'élaboration, la rédaction et l'impression des cartes topographiques.

— **R: Картография *f*, топографическая.** Раздел картографии, предметом которого являются топографические карты.

Bu: картография <i>f</i> , топографска	It: cartografia <i>f</i> topografica; cartografia <i>f</i> geografica	P: Cartografia <i>f</i> topográfica
Č: kartografie <i>f</i> , topografická	Ja: tikeizu-tizugaku	Pl: kartografia <i>f</i> topograficzna
Dk: topografisk kartografi	M: topokartografía	S: topografisk kartografi <i>r</i>
Hr: kartografija <i>f</i> , topografska	N: topografisk kartografi	Sf: topografinen kartografia
Dz: كرتوگرافيا طينرافية	Ne: kartografie, topografische	Sl: kartografia <i>f</i> , topografická
Ma: خرائطية طينرافية	Tm: ကာတိုဂရဖီ တိုပိုဂရဖီ	
Chi: 地形图制图学	Ind: स्थलाकृतिक मानचित्रकला	
Ja: 地形图地图学		

1.10 Kartographie *f*, thematische. Teilgebiet der Kartographie (1.1), das sich mit der Bearbeitung von thematischen Karten (823.1) befaßt.

— **E: thematic cartography.** That branch of cartography concerned with the making of Thematic Maps (823.1).

— **Es: Cartografía *f* temática.** Parte de la Cartografía, que trata de la preparación y ejecución de mapas temáticos.

— **F: cartographie *f* thématique.** Partie de la cartographie relative à l'élaboration, à la rédaction et à l'impression des cartes non exclusivement topographiques.

— **R: Картография *f*, тематическая.** Раздел картографии, предметом которого являются тематические карты.

Bu: картография <i>f</i> , тематична	Ja: syudaizu-tizugaku	Pl: kartografia <i>f</i> tematyczna
Č: kartografie <i>f</i> , tematická	M: szakkartográfia	S: tematisk kartografi <i>r</i>
Dk: tematisk kartografi	N: tematisk kartografi	Sf: teemakartografia
Hr: kartografija <i>f</i> , tematska	Ne: kartografie, thematische	Sl: kartografia <i>f</i> , tematická
It: cartografia <i>f</i> tematica	P: Cartografia <i>f</i> temática	
Dz: كرتوگرافيا موضوعية	Tm: ကာတိုဂရဖီ ထေမာတိက	
Ma: خرائطية موضوعية	Ind: थिमेटिक मानचित्रकला	
Chi: 专题地图 (制图) 学		
Ja: 主题图地图学		

1.11 Atlaskartographie *f*. Teilgebiet der Kartographie (1.1), das sich mit der Bearbeitung und Herstellung von Atlanten (824.1) befaßt.

— **E: atlas cartography.** That branch of cartography concerned with the making of Atlases (824.1).

— **Es: Cartografía *f* de Atlas.** Parte de la Cartografía que trata de la preparación de los Atlas.

— **F: –.** Partie de la cartographie relative à la réalisation des atlas.

— **R: Картография *f*, атласная.** Раздел картографии, предметом которого являются атласы.

Bu: картография <i>f</i> , атласна	Ja: tizutyō-tizugaku	Pl: kartografia <i>f</i> atlasowa
Č: kartografie <i>f</i> , atlasová	M: atlaszkartográfia	S: atlaskartografi <i>r</i>
Dk: atlaskartografi <i>g</i>	N: atlaskartografi	Sf: atlaskartografia
Hr: kartografija <i>f</i> , atlasna	Ne: atlaskartografie	Sl: kartografia <i>f</i> , atlasová
It: cartografia <i>f</i> d'atlante	P: Cartografia <i>f</i> de Atlas	
Dz: كرتوگرافيا الاطلس	Tm: ကာတိုဂရဖီ အတ္လန္တစ်	
Ma: خرائطية اطلسية	Ind: एटलस मानचित्रकला	
Chi: 地图集制图学		
Ja: 地图帳地图学		

1.12 Globuskartographie *f*. Teilgebiet der Kartographie (1.1), das sich mit der Bearbeitung und Herstellung von (Karten)globen (833.1) befaßt.

— **E: globe cartography (globe making).** That branch of cartography concerned with the making of Globes (833.1).

— **Es: Cartografía *f* de globos terráqueos.** Parte de la Cartografía que trata de la preparación y realización de globos terráqueos.

- **F:** –. Partie de la cartographie relative à la réalisation des globes terrestres.
- **R:** **Картография** *f*, **глобусная**. Раздел картографии, предметом которого являются глобусы.

Bu: картография <i>f</i> , глобусна	Ja: tikyūgi-gaku [kyōgi no] (tikyūgi-sakuseihō)	P: Cartografia <i>f</i> de Globos Terrestres
Č: kartografie <i>f</i> glóbu	M: földgömb-kartográfia, földgömb-készítés	Pl: kartografia <i>f</i> globusowa
Dk: globus- eller globekartografi	N: globuskartografi	S: globkartografi <i>r</i>
Hr: kartografija <i>f</i> , globusna	Ne: globekartografie	Sf: pallokarttakartografia
It: cartografia <i>f</i> per globi	Ind: ग्लोब मानचित्रकला { ग्लोब बनाना }	Sl: glóbofrafia <i>f</i>
Dz: صناعة الكور الارضية	Tm: ကမ္ဘာ့စက်ဝိုက်ပုံဆွဲခြင်း	
Ma: خرائطية الكرة الارضية		
Chi: 地球仪制图法		
Ja: 地球儀学 [狭義の] (地球儀作成法)		

1.13 Globenkunde *f* (Globographie). Teil der Kartographie (1.1), der die (Karten)globen (833.1) beschreibt, ihren Gebrauch lehrt und ihre Geschichte erforscht.

- **E:** –. The study of globes, including the investigation of their history and the teaching of their use.
- **Es:** **Globografía** *f*. Parte de la Cartografía que trata de la descripción, empleo e historia de los globos terráneos.
- **F:** **Étude** *f* des globes terrestres.
- **R:** **Глобусоведение** *n*. Часть картоведения, в которой изучаются глобусы.

Bu: глобусознание <i>n</i>	Ja: tikyūgi-gaku	Pl: globusoznawstwo <i>n</i>
Č: nauka <i>f</i> o glóbech	M: földgömbismeret	S: globlára <i>r</i> , globografi <i>r</i>
Dk: globografi <i>g</i>	N: globuslære	Sf: pallokarttaoppi
Hr: globografija <i>f</i>	Ne: globekunde	Sl: náuka <i>f</i> o glóboch
It: –	P: Globografia <i>f</i>	
Dz: دراسة الكور الارضية	Ind: ग्लोबों का अध्ययन, जिसमें उनके इतिहास का अन्वेषण तथा उनके प्रयोग का शिक्षण सम्मिलित है।	
Ma: دراسة الكرات الارضية		
Chi: 地球仪学		
Ja: 地球儀学		

1.14 Weltraumkartographie *f*. Teilgebiet der Kartographie (1.1), das sich mit der Grundrißdarstellung (441.6) von Sachverhalten (cf 444.1 Kartengegenstand) im Weltraum und mit der Darstellung außerirdischer Weltkörper befaßt.

NB: Zu unterscheiden von (1) **Astronomischer Kartographie**, die sich mit der Herstellung von Himmelskarten (822.20) befaßt.

- **E:** **space cartography**. That branch of cartography concerned with the charting of interstellar and inter-planetary Space.
- **Es:** **Cartografía** *f* **espacial**. Rama de la cartografía que estudia la representación de cuerpos espaciales interplanetarios e interestelares.
- **F:** **cartographie** *f* **astronomique**. Cartographie appliquée à l'espace céleste (cartographie du ciel).
- **R:** **Картография** *f*, **астрономическая**. Раздел картографии, предметом которого являются астрономические карты.

Bu: картография <i>f</i> , астрономическая	Ja: utyū-tizugaku	(1) kartografia <i>f</i> , astronomiczna
Č: kartografie <i>f</i> , kosmická; (1) kartografie <i>f</i> , astronomická	M: világűr-kartográfia; (1) csillagászati kartográfia	S: astronomisk kartografi <i>r</i>
Dk: rumkartografi <i>g</i>	N: romkartografi	Sf: avaruuskartografia
Hr: kartografija <i>f</i> , kozmička	Ne: ruimtekartografie	Sl: kartografia <i>f</i> , kozmická; (1) kartografia <i>f</i> , astronomická
It: cartografia <i>f</i> spaziale	P: Cartografia <i>f</i> espacial	
Dz: كترافيا فلكية	Pl: kartografia <i>f</i> kosmiczna;	
Ma: خرائطية فلكية	Tm: ကမ္ဘာ့အာကာသပုံဆွဲခြင်း	
Chi: 天体图制图学	Ind: अंतरिक्ष मानचित्रकला	
Ja: 宇宙地図学		

1.15 Kartographie *f*, **amtliche** [D2: **Kartographie** *f*, **staatliche**]. Bearbeitung, Herstellung und Herausgabe von Kartenwerken (22.1) als hoheitliche Aufgabe durch Dienststellen.

- **E:** **official cartography**. The making of Official Maps (816.8) by (or for) government agencies.
- **Es:** **Cartografía** *f* **oficial**. Obra cartográfica realizada por los centros cartográficos del Estado.

Me: Obra cartográfica realizada por agencias gubernamentales.

— **F:** *cartographie f officielle.*

— **R:** *Картография f, официальная.* Государственная картография, создание карт государственными учреждениями и предприятиями.

Bu: картография <i>f</i> , официална; картография <i>f</i> , државна	Hr: kartografija <i>f</i> , službena	P: Cartografia <i>f</i> oficial
Č: kartografie <i>f</i> , úřední	It: cartografia <i>f</i> ufficiale	Pl: kartografia <i>f</i> państwowa
Dk: offentlig kartografi – kortfremstilling	Ja: kanyō-tizugaku	S: officiell kartografi <i>r</i>
Dz: كرتوگرافيا رسمية	M: hivatalos térképészet	Sf: virallinen kartografia
Ma: خرائطية رسمية	N: offisiell kartografi	Sl: kartografija <i>f</i> , štátna
Chi: 官办地图制图	Ne: overheidskartografie	
Ja: 官庁地図学	Tm: ကာတိုဂရပ်ဖီယာ	
	Ind: राजकीय मानचित्रकला	

1.16 Katasterkartographie f. Zweig der amtlichen Kartographie (1.15), dem die Bearbeitung und Herstellung von Flurkarten (822.3) obliegt.

— **E:** *cadastral mapping.* The mapping of property boundaries, particularly to record the limitation of title or for the assessment of taxation.

NB: In the United States of America the term “cadastral” is associated particularly with surveys and resurveys of the public lands. The term may also be applied properly to corresponding surveys outside the public lands although such surveys are generally described as (1) **land surveys**.

— **Es:** *Cartografía f catastral.* Rama de la Cartografía oficial que se dedica a la preparación y ejecución de planos catastrales.

— **F:** *cartographie f cadastrale.* Partie de la cartographie relative à la représentation des parcelles de la propriété foncière.

— **R:** *Картография f, кадастровая.* Раздел картографии, предметом которого являются кадастровые карты.

Bu: картография <i>f</i> , кадастрална	Ja: tisekizu-gaku	S: katasterkartografi <i>r</i>
Č: kartografie <i>f</i> , katastrální	M: földmérési alaptérképek kartográfija	Sf: katasterikartografia
Dk: matrikulær kartografi; matrikulær kortfremstilling	N: katasterkartografi	Sl: kartografia <i>f</i> , katastrálna (kartografia <i>f</i> evidencie nehutel'nosti)
Hr: kartografija <i>f</i> , katastarska	Ne: kadasterkartografie	
It: cartografia <i>f</i> catastrale	P: Cartografia <i>f</i> cadastral	
Dz: كرتوگرافيا عطارية	Pl: kartografia <i>f</i> katastralna	
Ma: خرائطية تاريخية	Tm: ကာတိုဂရပ်ဖီယာ	
Chi: 地籍制图	Ind: भूसम्पत्ति मानचित्रण	
Ja: 地籍図学		

1.17 Seekartographie f. Zweig der amtlichen Kartographie (1.15), dem die Bearbeitung und Herstellung von Seekarten (822.15) obliegt.

— **E:** *hydrographic charting.* The making of Hydrographic Charts (822.15).

— **Es:** *Cartografía f náutica.* Rama de la cartografía que trata de la preparación y ejecución de cartas náuticas o de navegación.

— **F:** *cartographie f hydrographique.*

— **R:** *Картография f, морская.* Раздел картографии, предметом которого являются морские карты.

Bu: картография <i>f</i> , морска	It: cartografia <i>f</i> idrografica	P: Cartografia <i>f</i> náutica
Č: kartografie <i>f</i> , námořní	Ja: kaizugaku	Pl: kartografia <i>f</i> morska
Dk: hydrografisk kortlægning; hydrografisk kartografi	M: tengerészeti kartográfia	S: sjökortskartografi <i>r</i>
Hr: kartografija <i>f</i> , pomorska	N: sjøkart kartografi	Sf: merikartografia
	Ne: kartografie, hydrografische	Sl: kartografia <i>f</i> , námorná
Dz: كرتوگرافيا هيدروغرافية	Tm: ကာတိုဂရပ်ဖီယာ	
Ma: خرائطية هيدروغرافية	Ind: जलराशि चार्ट बनाना	
Chi: 海洋图制图学		
Ja: 海図学		

1.18 Militärkartographie f. Zweig der amtlichen Kartographie (1.15), dem die Bearbeitung und Herstellung von Karten für militärische Zwecke obliegt.

— **E:** *military cartography.* The making of maps by military agencies or to meet military needs.

— **Es:** *Cartografía f militar.* Rama de la Cartografía que trata de la preparación y ejecución de mapas con fines militares.

— **F:** *cartographie f militaire.*

— **R:** **Картография *f*, военная.** Раздел картографии, предметом которого являются карты, создаваемые и используемые для военных целей.

Bu: картография <i>f</i> , военна	It: cartografia <i>f</i> militare	P: Cartografia <i>f</i> militar
Č: kartografie <i>f</i> , vojenská	Ja: gun'yō(zu)-tizugaku	Pl: kartografia <i>f</i> wojskowa
Dk: militær kartografi; militær kortlægning	M: katonai kartográfia	S: militärkartografi <i>r</i>
Hr: kartografija <i>f</i> , vojna	N: militærkartografi	Sf: sotilaskartografia
Dz: كرتوگرافيا عسكرية	Ne: kartografie, militaire	Sl: kartografia <i>f</i> , vojenská
Ma: خرائطية عسكرية	Tm: ကာဘိုဂရပ်ဖီကော့	
Chi: 军用地图 [制图] 学	Ind: सैन्य मानचित्रकला	
Ja: 軍用(図)地図学		

1.19 Stadtkartographie *f* [D2 Stadtkartierungen *f pl*]. Teilgebiet der Kartographie (1.1), das sich mit der Bearbeitung und Herstellung von Stadtkarten (821.16) befaßt.

— **E:** **town mapping.** The mapping of urban areas. Cf Town Plan (822.6).

— **Es:** **Cartografia *f* urbana.** Parte de la cartografía que trata de la representación de zonas urbanas.

— **F:** **cartographie *f* urbaine.**

— **R:** —. Изучение и создание планов и карт населенных пунктов.

Bu: картография <i>f</i> , на населените места	It: cartografia <i>f</i> urbana	P: Cartografia <i>f</i> urbanística
Č: kartografie <i>f</i> měst	Ja: tosi-tizugaku	Pl: kartografia <i>f</i> miejska
Dk: bykartografi <i>g</i> ; kortlægning af byområder	M: városmérsi térképek kartográfiaja	S: stadskartografi <i>r</i>
Hr: kartografija <i>f</i> naselja	N: bykartografi	Sf: kaupunkikartografia
Dz: كرتوگرافيا المدن	Ne: stadskartografie	Sl: kartografia <i>f</i> miest
Ma: خرائطية حضرية	Tm: ကာဘိုဂရပ်ဖီမြို့	
Chi: 城市地图制图学	Ind: नगर मानचित्रकला	
Ja: 都市地図学		

1.20 Rißwesen *n*, bergmännisches. Aufnahme, Bearbeitung und Herstellung von amtlich vorgeschriebenen und für den Betrieb erforderlichen Kartenwerken (22.1), Plänen (813.2) und bergmännischen Rissen (821.17) auf Grund von während der Erkundung und Nutzung mineralischer Rohstoffe anfallender Angaben.

— **E:** —. An official system of mining surveys. See also Mine Plan (821.17).

— **Es:** **Cartografia *f* minera.** Rama de la Cartografía que trata de los mapas y planos empleados en minería.

— **F:** **cartographie *f* minière.** Cartographie des mines et des régions minières.

— **R:** **Картография *f*, горная.** Раздел картографии, предметом которого являются маркшейдерские (горные) планы и карты.

Bu: картография <i>f</i> , минна; картография <i>f</i> , маркшайдерска	Hr: kartografija <i>f</i> , rudarska	Pl: kartografia <i>f</i> górnicza
Č: mapování, důlní (kartografie <i>f</i> , důlní)	It: cartografia <i>f</i> mineraria	S: gruvkartografi <i>r</i>
Dk: minekortlægning; grube-kortlægning	Ja: kōzan-tizu-taikei [Doitu no]	Sf: kaivosmittaus; kaivoskartografia
Dz: كرتوگرافيا منجمية	M: bányatérképezés	Sl: mapovanie <i>n</i> , banské (kartografia <i>f</i> , banská)
Ma: خرائطية منجمية	N: gruvekartografi	
Chi: 矿山测图	Ne: mijnkartografie	
Ja: 鉱山地図体系 [ドイツの]	P: Cartografia <i>f</i> mineira	
	Ind: खनन सर्वेक्षणों को एक राजकीय प्रणाली ।	

1.21 Privatkartographie *f*. Bearbeitung und Herstellung von Karten (21.1) und kartenverwandten Darstellungen (83.1) durch die Privatwirtschaft.

— **E:** **private cartography.** The making of maps by private organizations and individuals.

— **Es:** **Cartografia *f* privada.** Cartografía realizada por personas o centros no estatales.

— **F:** **cartographie *f* privée (ou non officielle).**

— **R:** **Картография *f*, частная.** Производство карт частными предпринимателями. В СССР не существует.

Bu: картография <i>f</i> , частна	It: cartografia <i>f</i> privata	P: Cartografia <i>f</i> particular
Č: kartografie <i>f</i> , soukromá	Ja: minkan-tizugaku	Pl: —. kartografia <i>f</i> prywatna
Dk: privatkartografi; privat kortfremstilling	M: magántérképezés	S: privatkartografi <i>r</i>
Hr: kartografija <i>f</i> , privatna	N: privatkartografi	Sf: yksityiskartografia
	Ne: kartografie, particuliere	Sl: kartografia <i>f</i> , súkromná

Dz: كرتوграфия خاصة (لو التور الرسمية)	Tm: การทำแผนที่เอกชน
Ma: خرائطية خاصة	Ind: निजी मानचित्रकला
Chi: 民办地图制图	
Ja: 民間地図学	

1.22 Verlagskartographie *f.* Die Kartenherstellung (5.1) eines Kartenverlages (912.2) im eigenen Betrieb oder im Auftrag durch andere Unternehmen der Privatkartographie (1.21) bzw. in der früheren DDR der (1) **volkseigenen Kartographie** [D2].

— **E:** **commercial cartography.** The making and publication of maps by commercial organizations.

— **Es:** **Cartografía *f* comercial.** Rama de la cartografía privada, realizada por una organización comercial.

— **F:** –. Publication et diffusion commerciale des cartes non officielles.

— **R:** –. Изготовление карт и других картографических произведений неофициальными, коммерческими издательствами.

Bu: картография <i>f</i> , търговска	Ja: syuppansya ni okeru tizu-sakuseihō	P: Cartografia <i>f</i> comercial
Č: kartografie <i>f</i> , komerční	M: –. (1) vállalati kartográfia [D2]	Pl: –. kartografia <i>f</i> wydawnicza
Dk: forlagskartografi <i>g</i>	N: forlagskartografi	S: förlagskartografi <i>r</i>
Hr: kartografija <i>f</i> , komercijalna	Ne: kartografie, commerciële	Sf: kaupallinen kartografia
It: cartografia <i>f</i> non ufficiale; cartografia <i>f</i> commerciale		Sl: kartografia <i>f</i> , nakladatel'ská

Dz: كرتوграфия تجارية	Tm: การทำแผนที่พาณิชย์
Ma: خرائطية تجارية	Ind: वाणिज्य मानचित्रकला
Chi: 出版社地图制图	
Ja: 出版社における地図作成法*	

1.23 Schulkartographie *f.* Teilgebiet der Kartographie (1.1), das sich mit der Bearbeitung und Herstellung von Karten (21.1) und kartenverwandten Darstellungen (83.1) als Anschauungsmittel für Unterrichtszwecke befaßt.

— **E:** **school cartography.** The making of maps for use in schools.

— **Es:** **Cartografía *f* escolar.** Parte de la Cartografía que trata de la preparación y ejecución de mapas y otros tipos de representaciones dedicados a fines de enseñanza.

— **F:** **cartographie *f* scolaire.**

— **R:** **Картография *f*, школьная.** Раздел картографии, предметом которого являются школьные карты.

Bu: картография <i>f</i> , учебна	Ja: kyōzai-tizugaku	Pl: kartografia <i>f</i> szkolna
Č: kartografie <i>f</i> , školská	M: iskolaitérkép-készítés	S: skolkartografi <i>r</i>
Dk: skolekartografi <i>g</i>	N: skolekartografi	Sf: koulukartografia
Hr: kartografija <i>f</i> , školska	Ne: schoolkartografie	Sl: kartografia <i>f</i> , školská
It: cartografia <i>f</i> scolastica	P: Cartografia <i>f</i> escolar	

Dz: كرتوграфия مدرسية	Tm: การทำแผนที่สำหรับโรงเรียน
Ma: خرائطية مدرسية	Ind: स्कूल मानचित्रकला
Chi: 教学地图 (制图) 学	
Ja: 教材地図学	

1.24 Kartographie *f*, kinematographische. Teilgebiet der Kartographie (1.1), das sich mit der Herstellung kinematographischer Karten (818.16) befaßt.

— **E:** **animated mapping.** The making of maps which present a moving image (ex. on cinema film or television) to illustrate a sequence of events.

— **Es:** **Cartografía *f* cinematográfica.** Parte de la Cartografía que trata de la preparación y ejecución de mapas animados, destinados a su proyección.

— **F:** –. Réalisation de cartes animées.

— **R:** **Картография *f*, кинематографическая.** Изготовление карт, предназначенных для кинематографического показа.

Bu: картография <i>f</i> , кинематографска	It: cartografia <i>f</i> cinematografica	Pl: kartografia <i>f</i> animowana
Č: kartografie <i>f</i> , kinematografická	Ja: dōga-tizugaku	S: filmkartografi <i>r</i>
Dk: –	M: mozgóképes térképek készítése	Sf: animaatiokartografia; elokuvakartografia
Hr: kartografija <i>f</i> , filmska	N: filmkartografi	Sl: kartografia <i>f</i> , kinematografická
	Ne: filmkartografie	
	P: Cartografia <i>f</i> cinematográfica	

Dz: كرتوграфия متحركة	Chi: 动画地图制图	Tm: การทำแผนที่ภาพเคลื่อนไหว
Ma: خرائطية متحركة (فى عرضها على الشاشة)	Ja: 动画地図学	Ind: सजीव मानचित्रण

21.1 Karte *f.* Verebnete, maßstäblich verkleinerte, generalisierte und erläuterte kartographische Darstellung (8.1) von Erscheinungen und Sachverhalten natürlicher und gesellschaftlicher Art (cf 444.1 Kartengegenstand) der Erde, der anderen Weltkörper oder des Weltraums.

— **E: map.** A representation, normally to scale and on a flat medium, of a selection of material or abstract features on, or in relation to, the surface of the Earth or of a celestial body. (1) **chart.** A map designed primarily for navigation.

NB: The terms Map and Chart are often regarded as interchangeable in English; ex: 823.32.

— **Es: Mapa *m.*** Representación convencional gráfica, generalmente plana, de fenómenos concretos o abstractos localizados en la Tierra o en cualquier parte del Universo, conservando la posición relativa de su localización.

— **F: carte *f.*** Représentation conventionnelle, généralement plane, en positions relatives, de phénomènes concrets ou abstraits, localisables dans l'espace.

— **R: Карта *f.*** Уменьшенное, обобщенное изображение поверхности Земли, других небесных тел или небесной сферы, построенное по математическому закону на плоскости и показывающее посредством условных знаков размещение и свойства объектов, связанных с этими поверхностями.

Bu: карта <i>f</i>	Ja: tizu	Pl: mapa <i>f</i>
Č: mapa <i>f</i>	M: térkép	S: karta <i>r</i>
Dk: kort; landkort <i>n</i>	N: kart	Sf: kartta
Hr: karta <i>f</i> (zemljovid <i>m</i>)	Ne: kaart	Sl: mapa <i>f</i>
It: carta <i>f</i> (geografica)	P: Carta <i>f</i> , mapa <i>m</i>	
Dz: الخريطة	Tm: 地圖	
Ma: خريطة	Ind: मानचित्र	
Chi: 地图		
Ja: 地図		

21.1a Erzeugnis *n*, kartographisches. Handschriftliches oder gedrucktes Werk, das hauptsächlich aus kartographischer Darstellung (8.1) besteht.

— **E: cartographic product.** Manuscript or printed document of which the greater part is in map form.

— **Es: Documento *m* cartográfico.** Trabajo manuscrito o impreso, que se compone principalmente de representaciones cartográficas (8.1).

— **F: document *m* cartographique.** Ouvrage imprimé ou manuscrit dont la partie principale est constituée par une représentation cartographique.

— **R: Труд *m*, картографический.** Печатное или рукописное произведение, основное содержание которого составляют карты и другие картографические изображения.

Bu: продукт <i>m</i> , картографски	Ja: tizu-seika	P: Documento <i>m</i> cartográfico
Č: výrobek <i>m</i> , kartografický	M: kartográfiai termék; térképészeti termék	Pl: wytwór <i>m</i> kartograficzny
Dk: kartografisk frembringelse	N: kartografisk dokumentasjon	S: kartografisk produkt <i>r</i>
Hr: proizvod <i>m</i> , kartografski	Ne: produkt, kartografisch	Sf: kartografinen tuote
It: –		Sl: výrobok <i>m</i> kartografický
Dz: وثيقة كرترافية	Chi: 地图成果	
	Ja: 地図成果	

21.2 Kartenbestandteile *m pl* [D2: Kartenelemente *n pl*].

(a) Äußere Gestaltteile der Karte: Kartenfeld (21.10), Kartenrahmen (21.11) und Kartenrand (21.18).

(b) Inhaltliche Bestandteile der Karte: Kartennetz (322.2) bzw. (Karten)gitter (321.1), Karteninhalt (42.2), Karten(unter)grund (21.19), (Karten)randangaben (21.28).

— **E: –.** Component elements of a map; ex: Map Face (21.10); Detail (42.2(1)); Margin (21.18); Marginal Information (21.28).

— **Es: Elementos *m pl* de un mapa.** Elementos que componen un mapa; pueden ser partes del mapa (campo, margen, etc.) o contenido del mismo (red de coordenadas, datos marginales, etc.).

— **F: –.** Ensemble de la surface cartographiée et de l'habillage de la carte.

— **R: Элементы *m pl* карты.** Составные части карты, например, картографическое изображение (8.1), группы однородных объектов содержания карты, картографическая сетка (322.2), рамка карты (21.11), зарамочное оформление (21.28).

Bu: елементи <i>m pl</i> , на картата	It: elementi <i>m pl</i> della carta	Pl: elementy <i>m pl</i> mapy
Č: náležitosti <i>f pl</i> mapy,; (a) vnější, (b) vnitřní	Ja: tizu-hyōzi-yōso	S: beståndsdel i kartan <i>r</i>
Dk: kortelementer <i>n pl</i>	M: térképi alkotórészek <i>pl</i>	Sf: kartan rakenneosat
Hr: elementi <i>m pl</i> karte	N: kartbestanddel	Sl: zložky <i>f pl</i> mapy: (a) von- kajšie, (b) obsahové
Dz: عناصر الخريطة	Ne: kaartbestanddelen	
Ma: عناصر خرائطية	P: Elementos <i>m pl</i> de uma carta	
Chi: 地图要素	Ind: मानचित्र के घटक तत्व	
Ja: 地図表示要素		

21.3 Kartenteile *m pl* [D2: **Kartensektionen *f pl***, CH: **Teilblätter *n pl***]. Stücke, in die eine großformatige Einzelkarte (924.46) aus drucktechnischen Gründen zerlegt ist.

— **E: map sections.** Maps or portions of maps which are designed to fit together to form one large map; ex: a Wall Map (818.19).

— **Es: Fracción *f de mapa*.** Parte en que se divide un mapa de gran extensión por motivos técnicos de impresión, ex: Un mapa mural.

— **F: découpage *m*.** (a) Fractionnement, en unités de champ plus petit, d'une carte trop grande pour être exécutée d'un seul tenant.

(b) Fractionnement, en unités de champ défini, de tout ou partie de la surface terrestre, en vue de sa représentation cartographique.

(c) Ensemble des unités résultant d'un des fractionnements précédents.

— **R: Части *f pl* карты.** Части площади карты; листы, из которых состоит многолистная карта (22.1).

Bu: части <i>f pl</i> , на картата	P: Secções <i>f pl</i> de uma carta
Č: díly <i>m pl</i> mapy	Pl: części <i>f pl</i> mapy
Dk: kortsektioner <i>g pl</i>	S: kartdel <i>r</i>
Hr: dijelovi <i>m pl</i> lista karte	Sf: karttaosat
It: elementi <i>m pl</i> cartografici;	Sl: diely <i>m pl</i> mapy
Dz: أجزاء	Tm: ส่วนประกอบแผนที่
Ma: تقطيع	Ind: मानचित्र खण्ड
Chi: 地图片断	
Ja: 切り図	

21.4 Kartenvorderseite *f*. Die Seite eines Blattes, die die titelgebende Karte trägt.

NB: Die Kehrseite ist die (1) **Kartentrückseite**.

— **E: –.** The side of a sheet of material (front) on which a map is reproduced. The other side is the (1) **reverse**.

— **Es: Cara *f anterior* (o *anverso m*) del mapa.** Cara de una hoja de mapa que contiene la parte fundamental del mismo.

— **F: recto *m d'une carte* (ou *d'une coupure*).** Face du support sur laquelle est imprimée la carte.

NB: (1) **verso *m***. Envers du recto.

— **R: Сторона *f*, лицевая.** Сторона листа, на которой отпечатана карта.

Bu: страна <i>f</i> , лицева на	Ja: omotezu; (1) urazu	Pl: strona <i>f</i> . przednia mapy, (1) odwrotna mapy
Č: líc <i>m</i> mapy; (1) rub <i>m</i> mapy	M: elboldal; (1) hátoldal	S: kartans framsida <i>r</i>
Dk: kortets forside	N: kartets forside	Sf: kartan etusivu
Hr: lice <i>n</i> karte; (1) naličje <i>n</i> (poledina <i>f</i>) karte	Ne: voorkant van de kaart	Sl: strana <i>f</i> mapy, lícová; (1) strana <i>f</i> mapy, rubová
It: bianca <i>f</i> (della carta)	P: Face <i>f</i> da carta	
Dz: وجه خريطة	Ind: सामग्री अग्रभाग की शीट का वह पार्व जिस पर मानचित्र पुनरुत्पादित किया जाता है। दूसरा पार्व पृष्ठभाग होता है।	
Ma: وجه خريطة		
Chi: 地图正面		
Ja: 表図; (1) 裏図		

21.5 Hauptkarte *f*. Karte, die durch eine bzw. mehrere Nebenkarten (21.7) ergänzt ist.

— **E: [USA:] main map.** A map which is augmented by one or more smaller maps, inset or in the margin.

— **Es: Mapa *m principal*.** Mapa que se complementa con otros mapas auxiliares que le acompañan.

— **F: carte *f principale*.** Carte constituant l'élément essentiel d'une feuille ou d'une planche d'atlas par opposition aux cartes qui l'accompagnent.

— **R: –.** Карта, внутри рамки или за рамкой которой размещены небольшие дополнительные карты, иногда для отличия от последних называется основной или главной.

Bu: карта <i>f</i> , основна	Ja: syuzu (honzu)	Pl: mapa <i>f</i> główna
Č: mapa <i>f</i> , hlavní	M: főterkép	S: huvudkarta <i>r</i>
Dk: hovedkort <i>n</i>	N: hovedkart	Sf: pääkartta
Hr: karta <i>f</i> , glavna	Ne: hoofdkarta	Sl: mapa <i>f</i> , glavna
It: carta <i>f</i> principale	P: Carta <i>f</i> principal	
Dz: خريطة رئيسية	Tm: ചിത്രം	
Ma: خريطة رئيسية	Ind: मुख्य मानचित्र	
Chi: 主图		
Ja: 主図 (本図)		

21.6 Nebendarstellung *f*. Zusätzliche Erläuterung des Kartengegenstandes (444.1) in Gestalt eines Schaubildes (834.1), eines Schnittes (831.3), eines Bildes u. a., innerhalb oder außerhalb des Kartenrahmens (21.11).

— **E:** –. Sketches, diagrams, profiles, &c., placed inside or outside the Border (21.12) to amplify or explain the content of a map.

— **Es:** **Información *f* gráfica auxiliar.** Conjunto de dibujos y diagramas que completan el contenido de un mapa principal al que acompañan dentro y fuera del marco.

— **F:** **figurations *f pl* graphiques annexes.** Ensemble de cartons, croquis, graphiques ou autres illustrations explicitant le sujet de la carte principale et situés à l'intérieur ou à l'extérieur de la surface cartographiée.

— **R:** **Данные *n pl*, дополнительные.** Помещенные внутри рамки или за рамкой карты графические, числовые и текстовые данные.

Bu: данни <i>f pl</i> , допълнителни	Ja: huzoku-setumei(zu) [zukaku no uti matawa soto no]	Pl: rysunek <i>m</i> uzupełniający
Č: znázornění <i>n</i> , doplňkové	M: magyarázó ábra	S: bihang till kartan <i>n</i>
Dk: vignet <i>g</i>	N: tillegskart	Sf: kartan lisäpiirros
Hr: podatak <i>m</i> dopunski	Ne: afbeelding, aanvullende	Sl: znázornenie <i>n</i> , doplnkové
It: informazioni <i>f pl</i> grafiche marginali	P: Informação <i>f</i> gráfica auxiliar	
Dz: تمثيل خطي ملحق	Ind: मानचित्र की विषय-वस्तु को विस्तृत करने या समझाने के लिए सीमान्त के भीतर या बाहर रखे गए रेखाचित्र, बारचित्र, परिच्छेदिकाएँ आदि ।	
Ma: تمثيل تخطيطي ملحق		
Chi: 说明插图		
Ja: 付属説明(図) [図郭の内または外の]		

21.7 Nebenkarte *f*. Zusätzliche Karte innerhalb oder außerhalb des Kartenrahmens (21.11) der Hauptkarte (21.5), die mit ihr im Sinnzusammenhang steht, (1) **im selben Maßstab**, (2) **im verkleinerten Maßstab** oder (3) **im vergrößerten Maßstab**.

NB: Nebenkarten außerhalb des Kartenrahmens werden in der Kartendokumentation als (4) **Beikarten** bezeichnet.

— **E:** **auxiliary map.** (1) A separate map positioned within the Neat Line (21.13) of a larger map: **inset.** (4) **Margin map.** Such auxiliary or margin maps may be (1) at the same scale or (2) at smaller or (3) larger scales than the principal map.

— **Es:** **Cartela *f*.** Mapa que complementa a otro principal (21.5) al que acompaña dentro o fuera del marco (21.11) a la misma o a distinta escala. (1) Cartela marginal.

— **F:** **carton *m*** (annexe d'une carte). Carte complémentaire d'une carte principale, figurant sur la même feuille, et souvent établie à une échelle différente.

NB: **carton *m* intérieur:** carton placé à l'intérieur du cadre de la carte principale. (1) –. carton à la même échelle. (2) **carton à échelle réduite:** carton dont l'échelle est inférieure à celle de la carte principale. (3) **carton à échelle agrandie:** carton dont l'échelle est supérieure à celle de la carte principale et qui détaille une partie de la surface cartographiée. (4) **carton extérieur:** carton placé dans la marge extérieure de la carte.

— **R:** **Карта *f*, врезная.** Дополнительная карта, помещенная в одной рамке с основной (21.5) картой.

Bu: карта <i>f</i> , -врезка	Ja: bunzu	(3) karton <i>m</i> w skali powiększonej; (4) karton <i>m</i> pozaramkowy
Č: mapa <i>f</i> , vedlejší; (1) měřítko <i>n</i> , stejné; (2) měřítko <i>n</i> , zmenšené; (3) měřítko <i>n</i> , zvětšené	M: melléktérkép; (1) melléktérkép	S: bikarta <i>r</i>
Dk: bikort <i>n</i>	N: bikart	Sf: lisäkartta
Hr: karta <i>f</i> dopunska	Ne: bijkaart	Sl: mapa <i>f</i> , vedlajšja, (1) v zgodnej mierce; (2) v zmenšenej mierce; (3) vo zväčšenej mierce; (4) priložná
It: cartina <i>f</i> ; inserto <i>m</i> cartografico; carta <i>f</i> complementare	P: Inserto <i>m</i>	
	Pl: karton <i>m</i> ; (1) karton <i>m</i> w tej samej skali; (2) karton <i>m</i> w skali pomniejszonej;	

Dz: خريطة اضافية (ملحقة لخريطة ٥٤)	Tm: แผนที่ส่วนเพิ่ม
... خريطة اضافية طليقية NB: خريطة اضافية طليقية NB(4)	Ind: अंतरचित्र
... خريطة اضافية صغيرة المقياس NB	
... خريطة اضافية كبيرة المقياس NB	
Ma: ملحق خريطة	
Chi: 插图	
Ja: 分図	

21.8 Nebenkarte *f*, anschließende. Nebenkarte (21.7), die ein Gebiet darstellt, das sich dem in der Hauptkarte (21.5) dargestellten – meist in gleichem (Karten)maßstabe (33.4) – anschließt.

— **E:** **adjacent area inset.** A type of Inset (21.7) which represents an area adjacent to the main map, usually at the same scale.

— **Es:** **Mapa *m* auxiliar adyacente.** Mapa auxiliar que representa una zona adyacente a la representada en el mapa principal, generalmente a la misma escala.

— **F:** **carton *m* d'extension.** Carton représentant une région adjacente au champ de la carte principale, le plus souvent à la même échelle, et généralement situé à l'intérieur du cadre de la carte.

— **R:** –. Врезная карта района, смежного с районом, изображенным на данной карте.

Bu: карта <i>f</i> , врезная на соседний район	Ja: syuzu-nai ni simesita setuzoku-tiiki no bunzu	Pl: karton <i>m</i> przedłużający
Č: mapa <i>f</i> , navazující vedlejší	M: melléktérkép	S: anslutande bikarta <i>r</i>
Dk: supplerende bikort	N: nabobikart	Sf: pääkarttaan liitetty ulkoalue
Hr: karta <i>f</i> , dodatna	Ne: bijkaart, aansluitende	Sl: mapa <i>f</i> , nadvazujúca vedľajšia
It: riporto <i>m</i> (cartografico)	P: Carta <i>f</i> auxiliar adjacente	
Dz: خريطة امتداد اضافية	Tm: แผนที่ส่วนเพิ่มต่อเนื่อง	
Ma: ملحق خريطة توسيعي	Ind: विस्तारचित्र क्षेत्र अंतरचित्र	
Chi: 邻区示意图		
Ja: 主図内に示した接続地域の分図*		

21.9 Kartenausschnitt *m*.

(a) Selbständige Wiedergabe eines Teiles einer Karte.

NB: Beim Kartenblatt (22.10) entsprechend (1) **Blattausschnitt**.

(b) In der rechnergestützten Kartographie (66.1) meist rechtwinklig begrenzter Bereich einer Koordinatenebene zur Wiedergabe auf dem Bildschirmgerät (66.6(2)) oder für die automatische Zeichnung (66.23(1)).

— **E:** (a) **map extract.** A portion of a map separately reproduced or cut from the rest of the sheet.

(b) **window.** In automated cartography, a portion of a map grid, normally rectangular, defining a work area.

— **Es:** **Muestra *f* de mapa.** Fragmento de un mapa que se imprime separadamente.

— **F:** (a) **extrait *m* de carte.** Fragment quelconque d'une carte ou d'une coupure, présenté isolément.

(b) **fenêtre *f*.** Domaine d'un plan de coordonnées, en général un rectangle, de côtés parallèles aux axes, définissant la zone de travail dans une opération de numérisation ou de dessin automatique.

— **R:** **Фрагмент *m* карты.** Отдельно изготовленная или вырезанная часть листа карты.

Bu: фрагмент <i>m</i> , от картата	Ja: hituyō-bubun o hukusei sita tizu	Pl: wycinek <i>m</i> : mapy, (1) arkusza (mapy) (b) okienko <i>f</i> <i>n</i> , wycinek <i>m</i> mapy, skadrowany
Č: výřez <i>m</i> , mapový, (1) výřez <i>m</i> z mapového listu	M: (térkép)kivágat; (1) (szelvény)kivágat	S: kartutsnitt <i>n</i>
Dk: kortudsnit <i>n</i> , vindue <i>n</i>	N: kartutsnitt	Sf: karttaote
Hr: isječak <i>m</i> karte	Ne: (a) kaartfragment; (b) venster	Sl: výřez <i>m</i> mapy; (1) výřez <i>m</i> z mapového listu
It: spezzone <i>m</i> di carta; stralcio <i>m</i> di carta	P: Extracto <i>m</i> de uma carta	
Dz: جزء مستطبي من خريطة (٥٤) وقفة		Tm: แผนที่หน้าจอ
Ma: خريطة جزئية – مستخلص خريطة		Ind: मानचित्र सार ।
Chi: 附图		
Ja: 必要部分を複製した地図*		

21.10 Kartenfeld *n* [D 2: Kartenspiegel *m*]. Fläche, in der der Kartengegenstand (444.1) dargestellt ist, auch als "Kartenfläche" bezeichnet.

NB: Im engeren Sinne ist (1) **Kartenfläche** ein abgehobener Teil des Kartenfeldes (cf 431.24 Farbfläche).

— **E:** **map face.** The area enclosed by the Neat Line (21.13).

- **Es: Campo *m* del mapa.** Superficie del mapa ocupada por la representación cartográfica propiamente dicha.
- **F: surface *f* cartographiée.** Étendue géographique représentée sur une carte.
champ *m* (de la carte). Étendue géographique représentée sur une carte à l'intérieur de l'orle, si celui-ci existe, ou se confondant avec la surface cartographiée dans le cas contraire.
- **R: –.** Карта в пределах внутренней рамки (21.13).
- | | | |
|--|---|--|
| Bu: полезна площ <i>f</i> , на картата | It: superficie <i>f</i> cartografata | P: Área <i>f</i> da carta |
| Č: pole <i>n</i> , mapové; (1) plocha <i>f</i> mapy | Ja: zukaku no kuiki; (1) tizu-hyōmen | Pl: pole <i>n</i> mapy; (1) – |
| Dk: kortbillede <i>n</i> | M: (térkép)tükör; (1) – | S: kartyta <i>r</i> |
| Hr: polje <i>n</i> karte | N: kartflate | Sf: karttapinta |
| Dz: امتداد الخريطة رقعة مسوحة | Ne: kaartveld | Sl: zrkadlo <i>n</i> mapy; (1) plocha <i>f</i> mapy |
| Ma: مساحة مرسومة خرائطيا | Tm: നാടമ്പു | |
| Chi: 图面 | Ind: मानचित्र फलक । | |
| Ja: 図郭の区域; (1) 地図表面 | | |

21.11 Kartenrahmen *m*. Einfassung des Kartenfeldes (21.10) durch die Kartenfeldrandlinie (21.13) und eine oder mehrere Linien, deren äußerste die (1) **Äußere Rahmenlinie** ist.
NB: Beim Kartenblatt (22.10) auch (2) **Blattrahmen**.

- **E: –.** The framework, including the Neat Line (21.13), which surrounds a map. See also Border (21.12).
- **Es: Marco *m* del mapa.** Conjunto de líneas que rodean y enmarcan el campo del mapa; la más externa es (1) **Línea exterior del marco (filete) *m***.
- **F: cadre *m*.** Trait, ensemble de traits ou motif entourant la surface cartographiée.
(1) **filet *m* extérieur du cadre.**
NB: **filet *m*.** Trait d'épaisseur quelconque faisant partie du cadre.
encadrement *m*. Motif continu extérieur au cadre, ayant un simple but décoratif.
- **R: Рамка *f* карты.** Линия или совокупность линий, окаймляющих карту.

Bu: рамка <i>f</i> , на картата	Ja: zukaku	(1) zewnętrzna (mapy), (2) arkusza (mapy)
Č: rám <i>m</i> , mapový; (1) čára <i>f</i> , vnější rámová; (2) rám <i>m</i> mapového listu	M: (térkép)keret; (1) külső keretvonal; (2) (szelvény)keret	S: kartram <i>r</i>
Dk: kortramme <i>g</i>	N: kartramme	Sf: kartan kehys
Hr: okvir <i>m</i> karte	Ne: kader; (1) buitenkader (lijn); (2) kader	Sl: rám <i>m</i> mapy; (1) čiara, rámová vonkajšia; (2) rám <i>m</i> mapového lista
It: cornice <i>f</i> della carta; (1) linea <i>f</i> esterna di cornice	P: Moldura <i>f</i> da carta Pl: ramka <i>f</i> mapy; ramka <i>f</i> :	
Dz: خط الإطار ١٥ إطار زخرفي_اطار	Ind: नोट लाइन सहित वह ढाँचा जो मानचित्र को घेरता है ।	
Ma: إطار		
Chi: 图廓		
Ja: 図郭		

21.12 Kartenrahmenfeld *n*. Zwischenraum zwischen Kartenfeldrandlinie (21.13) und der nächstäußeren Linie des Kartenrahmens (21.11) bzw. der äußeren Rahmenlinie (21.11(1)), gegebenenfalls einschließlich des Überlappungsstreifens (21.13(1)).

- **E: border.** The area of a map which lies between the Neat Line (21.13) and the outermost line of the surrounding frame.
- **Es: Interior *m* del marco.** Superficie del mapa ocupada por el marco (21.11) entre la orla y la línea exterior del mismo.
- **F: marge *f* intérieure.** Partie de la marge comprise entre l'orle et le bord extérieur du cadre.
NB: Définition de marge cf 21.18.
- **R: Полоса *f*, междумрамочная.** Полоса между внутренней и внешней рамками карты.

Bu: ивица <i>f</i> , междумрамочна	It: spazio <i>m</i> tra la linea esterna e quella interna di cornice	P: Bordo <i>m</i>
Č: plocha <i>f</i> mapového pole (plocha <i>f</i> , mezirámová)	Ja: zukakukan	Pl: pole <i>n</i> wewnątrzramkowe
Dk: rammefelt <i>n</i>	M: keretmező	S: kartans ramfált <i>n</i>
Hr: pojas <i>m</i> okvira karte	N: kartets rammefelt	Sf: (kartan) kehyspinta
Dz: حاشى داخلى	Ne: kaderruimte	Sl: plocha <i>f</i> , medzirámová; (pole <i>n</i> medzirámové)
Ma: هامش داخلى	Tm: ഘടനാഭ്യന്തര	
Chi: 图廓间	Ind: सोमात्त ।	
Ja: 図郭間		

21.13 Kartenfeldrandlinie *f* [D 2: **Blattrandlinie *f***, CH: **Kartenfeldbegrenzung *f***]. Begrenzungslinie des Kartenfeldes (21.10). Wenn das Kartenfeld vom Kartenrahmen (21.11) eingefasst ist, bildet sie dessen innerste Linie.

NB: Bei manchen Kartenwerken reicht die Darstellung zu Anschlußzwecken allseitig geringfügig über die Kartenfeldrandlinie hinaus. Diese systematische Randüberzeichnung (21.14) heißt (1) **Überlappungsstreifen**.

— **E: neat line**. A line, usually grid or graticule, which encloses the Detail (42.2(1)) of a map. See also Sheet Lines (22.7).

— **Es: Marco *m* interior**. Línea que limita el campo del mapa y forma la parte interna del marco; generalmente forma parte de la cuadrícula o de la red geográfica.

NB: (1) **Banda de superposición**. Parte del marco que está ocupada por la representación cartográfica, a efectos de unión – con mapas contiguos.

— **F: orle *m***. Ligne continue limitant la partie normalement utilisée de la surface cartographiée.

NB: (1) **bande *f* raccord**. Partie de la surface cartographiée extérieure à l'orle, ayant pour but de faciliter l'assemblage.

— **R: Рамка *f* карты, внутренняя**. Линия, непосредственно ограничивающая картографическое изображение.

Bu: рамка *f*, на картата,
вътрешна

Ja: nai-zukakusen (nai-
rinkakusen)

Pl: ramka *f* wewnętrzna
(mapy); (1) pas *m* krycia
przyramkowy

Č: čára *f*, vnitřní rámová;
(1) okraje *m* pl, překrytové

M: térkép-tükörvonal; (1) átfed-
ési sáv

S: kartytans begränsningslinje *r*

Dk: kortbilledets begrænsningslin-
nie

N: kartflatsens begrænsningslinje
Ne: binnenkader(lijn); (1) over-
lapstrook

Sf: karttapinnan reunaviiva

Hr: okvir *m* karte, unutarnji
It: linea *f* interna di cornice

P: Quadro *m*

Sl: číara *f*, vnútorámová;
(1) pásy *m* pl, prekrytové

Dz: حد الخط اتصال

Tm: ഘടനാ

Ma: محیط خطی

Ind: नोट लाइन ।

Chi: 内图廓线

Ja: 内图廓線 (内輪廓線)

21.14 Randüberzeichnung *f* [D 2: **Kartenausbau *m***]. Darstellung des Kartengegenstandes (444.1) über die Kartenfeldrandlinie (21.31) hinaus.

— **E: extrusion (border break)** [USA: **blister**]. The extension of Detail (42.2(1)) outside the Neat Line (21.13).

— **Es: Rebase *m***. Pequeña parte del mapa que sobrepasa el marco (generalmente sólo el interior).

— **F: crevé *m***. Partie de la surface cartographiée débordant l'orle et étendant localement la surface cartographiée.

— **R: —**. Картографическое изображение, выходящее за рамку карты через разрыв рамки.

Bu: —

Ja: kiridasi-bubun (ensin-bubun
[zukaku no])

P: Excrescência *f*

Č: kresba *f* přes rám

M: (keret)kitörés

Pl: wypustka *f*

Dk: rammeoverskridelse *g*

N: rammeoverskridelse

S: överskrift *r*

Hr: sadržaj *m* preko okvira

Ne: uitbouw

Sf: reunaviivan ylittävä piirros

It: smarginatura *f*; fuori margine

P: kresba *f* cez rám

Dz: تاس

Tm: ราชอาณาจักรไทย

Ma: تجاوز المحيط الخطي

Ind: बहिर्वेधन {सीमा-तल
विच्छेद}

Chi: 破图廓

Ja: 切出し部分 (延伸部分 [図廓の])

21.15 Kartenanschnitt *m*. Begrenzung des Kartenfeldes (21.10) durch eine Beschnittkante (741.3).

— **E: bleeding edge**. An edge of a map to which printed Detail (42.2(1)) extends after the paper has been trimmed. Also known as Bleeding Margin Format, Bleed, Extended Color [USA].

— **Es: Mapa *m* a margen perdido**. Mapa cuyo campo llega hasta el borde del papel, no existiendo marco ni márgenes.

— **F: champ *m* vif (d'une carte)**. Champ d'une carte coupée à bord franc.

— **R: Обрез *m* карты**. Линия, по которой обрезана карта.

Bu: –. линия <i>f</i> за обрязване на картата	It: taglio <i>m</i> al vivo	Pl: spad <i>m</i> mapy
Č: –. ohraničení <i>n</i> mapového pole oříznutím	Ja: tatiotosi ni yoru zukaku (tatiotosi-zukaku)	S: beskärningskant <i>r</i> ; (vid utfallande karta)
Dk: blødende kant	M: kifutó tükör	Sf: reunaan ulottuva karttapinta
Hr: obrez <i>m</i> karte	N: blødende kant	Sl: –. ohraničenje mapy orezaním
Dz: حد تقطوع	Ne: kaartbeeld, aflopend	
Ma: خريطة بلا هامش	P: Corte <i>m</i> ao vivo	
Chi: 地图裁切线	Tm: ขอบกระดาษที่ขอบแผนที่	
Ja: 断ち落しによる図郭 (断ち落し図郭)	Ind: स्लीटिंग किनारा !	

21.16 Kartenrandteilung *f*. Unterteilung der Kartenfeldrandlinie (21.13), der Innenleiste (21.17) oder anderer Linien des Kartenrahmens (21.11) nach geographischen Koordinaten (31.10) und/oder Gitterkoordinaten (321.17), mit oder ohne Zahlenangabe.

— **E:** neat line graduation. Graduation of the Neat Line (21.13); ex: by Graticule Ticks (321.9); Grid Ticks (321.9).

— **Es:** Graduación *f* del marco interior. División del marco interior según las coordenadas cartesianas o geográficas, generalmente con las cifras correspondientes.

— **F:** graduation *f* géographique. Ensemble d'éléments graphiques matérialisant les intersections de méridiens ou de parallèles avec une ligne simple, double ou multiple, du cadre ou du champ de la carte, accompagnés ou non d'indications numériques donnant la valeur des longitudes ou des latitudes.

graduation *f* du carroyage (graduation *f* du quadrillage). Ensemble d'éléments graphiques matérialisant les intersections des lignes du carroyage ou du quadrillage avec une ligne généralement simple, accompagnés ou non d'indications numériques donnant la valeur des coordonnées rectangulaires.

— **R:** Разбивка *f* рамки. Нанесение выходов линий картографической (322.2) или прямоугольной (321.1) сеток на рамках карты.

Bu: разбивка <i>f</i> , на рамката (разделяне на рамката).	It: graduazione <i>f</i> marginale; graduazione <i>f</i> di cornice	P: Graduações <i>f pl</i> marginais
Č: dělení <i>n</i> , rámové	Ja: zukakusen-memori	Pl: podział <i>m</i> ramki
Dk: rammeindeling <i>g</i>	M: keretbeosztás	S: ramindelning <i>r</i>
Hr: podjela <i>f</i> okvirmih linija	N: rammeindeling	Sf: (kartan) kehysjaotus
Dz: ترقم جغرافی ترقم شبكة المربعات	Ne: randverdeling	Sl: delenie <i>n</i> mapového rámu
Ma: تدریج جغرافی	Tm: 枠線目盛	
Chi: 分度带	Ind: नोट लाइन आँकन ।	
Ja: 図郭線目盛		

21.17 Innenleiste *f*. Von zwei Linien des Kartenrahmenfeldes (21.12) gebildete Leiste mit der Kartenrandteilung (21.16).

NB: Je nach unterteilenden Koordinaten werden u. a. unterschieden: (1) Gradleiste, (2) Minutenleiste, (3) Sekundenleiste, (4) Gitterleiste, (5) Kilometerleiste.

— **E:** –. A Neat Line (21.13) and a line parallel to it in the Border (21.12) graduated by Graticule Ticks (322.9), Grid Ticks (321.9) or other regular divisions.

— **Es:** Marco *m* de graduación. Línea del marco, próximo al campo del mapa, en el que se señala la graduación de coordenadas: (1) Grados, (2) minutos, (3) segundos, (4) coordenadas cartesianas, (5) kilómetros.

— **F:** –. Ensemble des graduations extérieures au champ de la carte, destinées à permettre la lecture des positions des points de la carte.

NB 1: On distingue les graduations géographiques exprimant la longitude et la latitude en divisions centésimales: (1) grades ou sexagésimales en degrés, (2) minutes, (3) secondes, les (4) amorces du quadrillage et les (5) graduations kilométriques.

NB 2: bande *f* de graduation géographique. Bande extérieure au champ de la carte, délimitée par un trait double ou multiple et contenant les éléments graphiques d'une graduation géographique.

— **R:** (2) Рамка *f*, минутная. Рамка, на которой показаны выходы меридианов и параллелей через определенное число минут.

Bu: рамка <i>f</i> , вътрешна (с минутно или градусово деление)	M: beosztott keretvonal; (1) fok-beosztás; (2) percbeosztás; (3) másodpercbeosztás; (4) kilométerhálózati beosztás; (5) kilométerbeosztás	Pl: ramka <i>f</i> podziałowa: (1) stopniowa, (2) minutowa, (3) sekundowa, (4) współrzędnych prostokątnych, (5) kilometrowa
Č: rám <i>m</i> , dělený: (1) stupňové, (2) minutové, (3) vteřinové, (4) pravouhlou rovinnou sítí, (5) kilometrové	N: inndelingsramme	S: innerram <i>r</i>
Dk: inderramme <i>g</i>	Ne: rand, verdeelde; (1) gradenrand; (2) minutenrand; (3) secondenrand; (5) kilometerand	Sf: jaotuskehys
Hr: skala <i>f</i> okvira lista	P: Graduações <i>f pl</i> exteriores (geográficas ou rectangulares)	Sl: okraj <i>m</i> (mapového rámu), vnitorný; (1) delenie <i>n</i> vnitorného okraja: stupňové, (2) minútové, (3) sekundové, (4) pravouhlou rovinnou siet'ou, (5) kilometrové
It: graduazione <i>f</i> geografica di cornice	Chi: 有分度帶的圖廓	
Ja: memori [nizyū no zukakusen ni hyōzi sita] (1) do-memori; (2) hun-memori; (3) byō-memori; (4) hōgan (zahyō)-	Ja: 目盛 [二重の図廓線に表示した]; (1) 度目盛; (2) 分目盛; (3) 秒目盛; (4) 方眼 (座標) 目盛; (5) キロメートル目盛	
Dz: ترقیم الحداثی تراکم ترقیہ ترقیہ تراکم علامات شبکه المرحبات ترقیہ کیلومتری شريط التدرج الجغرافی دلیل الاحداثیات الهامشی	Ind: सीमान्त में रेखाजाल निम्नान, प्रिडनिम्नान या दूसरे सम विभाजनो द्वारा आंकित नीट लाइन तथा उसके समान्तर कोई रेखा ।	
Ma: دليل الاحداثيات الهامشي		

21.18 Kartenrand *m*. Fläche der Karte außerhalb des Kartenrahmens (21.11).

NB: Beim Kartenblatt (22.10) auch (1) **Blattrand**.

- **E:** **margin**. The area of a map which lies outside the Border (21.12). (1) **sheet margin**.
- **Es:** **Margen** *f*. Superficie del mapa exterior al marco.
- **F:** **marge** *f* **extérieure**. Partie de la marge située en dehors du bord extérieur du cadre.
NB: **marge** *f*.
(a) Partie du support imprimé extérieure à la surface cartographiée.
(b) Partie d'une page de papier extérieure à la surface imprimée.
(c) Opération qui consiste à amener les feuilles une par une au cylindre d'impression dans une position exacte.
- **R:** **Поля** *n pl* **карты**. Части листа, на котором отпечатана карта, за её рамкой.

Bu: поле <i>n</i> , на картата	Ja: zukakugai	Pl: margines <i>m</i> : mapy, (1) arku-sza (mapy)
Č: okraj <i>m</i> mapy, (1) okraj <i>m</i> mapového listu	M: (térkép)szegély; (1) (szelvény)szegély	S: kartkant <i>r</i>
Dk: kortmargin <i>g</i>	N: kartmarg	Sf: kartan reunus
Hr: dio <i>m</i> karte, izvanokvirni	Ne: rand	Sl: okraj <i>m</i> : mapy, (1) mapového lista
It: margine <i>m</i> (della carta)	P: Margem <i>f</i>	
Dz: هامش هامش خارجي	Tm: ഘടകരേഖ	
Ma: هامش خارجي	Ind: बाहिरगा	
Chi: 图廓外		
Ja: 図廓外		

21.19 Karten(unter)grund *m* [D2: **Topographische Grundlage** *f*, CH: **Basiskarte** *f*]. Topographischer Inhalt einer thematischen Karte (823.1) zu Ortsfestlegung und Verständnis der thematischen Erscheinungen und/oder Sachverhalte (cf 444.1 Kartengegenstand). NB: Bei einem gedruckten Karten(unter)grund spricht man auch von (1) **Kartenunterdruck**.

- **E:** **topographic base**. Selected Plates (672.6(c)) which depict the topographic Detail (42.2(1)) for locating thematic and other data. See also Base Map (819.2(a)).
- **Es:** **Mapa** *m* **base**. Mapa reproducido con toda o parte de su informacion (generalmente en colores atenuados) que tiene por objeto situar sobre el determinados fenómenos localizados.
- **F:** **fond** *m* **de carte**. Carte reproduite totalement ou partiellement, en une ou plusieurs couleurs souvent atténuées, servant de repère pour le report en surcharge de phénomènes localisables déterminés.
Ex.: carte topographique utilisée comme support d'une carte d'inventaire géologique, etc.
NB 1: ce terme désigne également la «carte utilisée, mais non reproduite, pour servir à la mise en place des éléments d'une nouvelle carte».
NB 2: ne pas confondre avec «fond provisoire» (674.5).
- **R:** **Карта-основа** *f*. (Основа *f*, географическая). Карта, используемая для нанесения специальных (тематических) или дополнительных данных.

Bu: картографска основа <i>f</i> (общогеографска основа)	It: base <i>f</i> topografica	Pl: podkład <i>m</i> kartograficzny; (1) mapa <i>f</i> podkładowa
Č: podklad <i>m</i> , mapový (podklad <i>m</i> , topografický); (1) podtisk <i>m</i> , mapový (podtisk <i>m</i> , topografický)	Ja: syudaizu no kizu to site no tikeizu	S: konturunderlag <i>n</i>
Dk: topografisk kortgrundlag	M: térképalap; (1) alapnyomat	Sf: pohjakartta; teemakartan maastosisältö
Hr: karta <i>f</i> , temeljna	N: basiskart	Sl: podklad <i>m</i> , mapový (podklad <i>m</i> , topografický); (1) podtlač <i>f</i> mapova
Dz: خلیة الخريطة	Ne: ondergrond (topografische); (1) onderdruk	
Ma: لماسس خريطة	P: Fundo <i>m</i> cartográfico	
Chi: 地形底图	Tm: അന്തസ്ഥാനപുറം	
Ja: 主題図の基図としての地形図*	Ind: स्थलाकृतिक आधार	

21.20 Aufdruck *m*, thematischer. Dem Karten(unter)grund (21.19) aufgedruckter thematischer Kartengegenstand (444.1).

- **E:** **thematic overprint.** A Thematic Map (823.1) overprinted on a topographic Base Map (819.2(a)).
- **Es:** **Sobreimpresión *f* temática.** Datos temáticos impresos sobre un mapa base.
- **F:** **surimpression *f* thématique.** Opération consistant à imprimer une surcharge d'ordre thématique sur un document cartographique préexistant.
- **R:** —. Тематическое (специальное) содержание карты, нанесенное на географическую основу (21.19).

Bu: тематично съдържание <i>m</i>	sovrimpressione <i>f</i> tematica (sulla base topografica)	P: Sobreimpresão <i>f</i> temática
Č: přítisk <i>m</i> , tematický	Ja: kasatu-syudaizu [kihonzu ni syudai o kasatu sita mono]	Pl: nadruk <i>m</i> tematyczny
Dk: tematisk overtryk; tematisk påtryk	M: tematikus felülnyomás	S: tematiskt påtryck <i>n</i>
Hr: otisak <i>m</i> , tematski	N: tematisk overtrykk	Sf: päällepainettu teema
It: dati <i>m pl</i> tematici (sulla situazione <i>f</i> di base);	Ne: opdruk, tematische	Sl: vtlač <i>f</i> , tematická
Dz: طبعة موضوعية. مضافة	Tm: การพิมพ์ทับด้วยข้อมูลเฉพาะเรื่อง	
Ma: طبع فوقى موضوعى	Ind: विशेषिक अभिमुद्रण	
Chi: 专题内容套印		
Ja: 加刷主題図[基本図に主題を加刷したもの]		

21.21 Kartenbeschriftung *f*. Gesamtheit der Kartennamen (423.9a), erläuternden Beschriftungen (423.10), Abkürzungen und Zahlen, die den in der Karte dargestellten Kartengegenstand (444.1) näher beschreiben und ergänzen. Es sind zu unterscheiden (1) **Kartenfeldbeschriftung**, (2) **Kartenrahmen(feld)beschriftung**, (3) **Kartenrandbeschriftung**.

- **E:** **lettering.**
(a) All names, letters and figures appearing on maps.
(b) See 652.1(b).
(c) See 423.1(c).
- **Es:** **Rotulación *f*.** Conjunto de nombres, letras y números existentes en un mapa.
- **F:** **écritures *f pl* cartographiques.** Ensemble des caractères, lettres et chiffres, complétant ou précisant la représentation des phénomènes exprimés par la carte.
- **R:** **Надписи *f pl* на карте.** Все названия, сокращения, буквенные и цифровые обозначения, помещенные на карте.

Bu: надписи <i>m pl</i> , на картата	M: névrajz; (1) (térkép)tükör névrajza; (2) (térkép)keret névrajza; (3) (térkép)szegély névrajza	Pl: opis <i>m</i> : mapy, (1) pola mapy, (2) wewnątrzramkowy, (3) pozaramkowy
Č: popis <i>m</i> : (1) v mapovém poli, (2) v mapovém rámu, (3) na okraji mapy	N: karttekst	S: karttext <i>r</i>
Dk: korttekst <i>g</i> ; kortbeskrivning	Ne: kaartbeschrifting; (1) kaart- schrift; (2) kaderschrift; (3) randschrift	Sf: karttatekst
Hr: opis <i>m</i> karte	P: Escrita <i>f</i>	Sl: popis <i>m</i> : mapy, (1) v poli mapy, (2) ráme mapy, (3) na okraji mapy
It: scritti <i>m pl</i> (cartografici); scrittture <i>f pl</i> (cartografiche)		
Ja: tyūki	Tm: കാർട്ടവരമ്പത്തിൽ നടപ്പുകാർട്ടവരമ്പത്തിൽ	
Dz: کتبات كرتوي	Ind: आसक्ति	
Ma: كتابات خرائطية		
Chi: 地图注记		
Ja: 注記		

21.22 Kartentitel *m*. Kartenbenennung innerhalb oder außerhalb des Kartenrahmens (21.11), die über Kartengegenstand (444.1), Gebiet und teils auch über Kartengattung (81.1) und (Karten)maßstab (33.4) unterrichtet.

- **E:** **map title.** A name or descriptive heading which identifies a map.
- **Es:** **Título *m* del mapa.** Denominación del mapa y del territorio que comprende.

- **F: titre *m* de la carte.** Ensemble des indications permettant d'identifier une carte, comprenant éventuellement le sujet, la série, le type et la désignation de la coupure.
- **R: Заголовок *m*, карты.** Часть оформления карты, содержащая основные данные, необходимые для опознания и учета карты, например: название карты, указание территории, номенклатура листа и т.д.

Bu: заглавие <i>n</i> , на картата	Ja: zumei (hyōdai)	Pl: tytuł <i>m</i> mapy
Ĉ: název <i>m</i> mapy	M: térképcím	S: kartribrik <i>r</i>
Dk: korttitel <i>g</i>	N: karttittel	Sf: kartan otsikko
Hr: naslov <i>m</i> karte	Ne: (kaart)titel	Sl: názov <i>m</i> mapy
It: titolo <i>m</i> (della carta)	P: Título <i>m</i> da carta	
Dz: عنوان الخريطة	Tm: ഓരോന്നിന്റെ	
Ma: عنوان الخريطة	Ind: मानचित्र शीर्षक	
Chi: 地图图名		
Ja: 図名 (表題)		

21.23 Kartusche *f*. Zierrahmen des Kartentitels (21.22) und/oder bildlicher Nebendarstellungen (21.6).

- **E: cartouche.** An embellishment of a map, often in the form of a scroll, which encloses a title, legend or name.
- **Es: Orla *f*.** Adorno de un mapa, que consiste generalmente en un recuadro para el título o para datos complementarios.
- **F: cartouche *m*.** Cadre de dimensions réduites, fréquemment orné, entourant le titre et éventuellement d'autres indications, se trouvant surtout sur des cartes anciennes.
- **R: Картуш *m*.** Заголовок и другие данные, помещенные в рамке с орнаментом.

Bu: картуш <i>m</i>	Ja: hyōdai nado no kazariwaku	Pl: kartusz <i>m</i>
Ĉ: kartuŝ <i>f</i>	M: felirati dísz	S: kartusch <i>r</i>
Dk: kartouche <i>g</i>	N: kartusj	Sf: kehyskoriste; nimiönkehys
Hr: kartuŝ <i>m</i>	Ne: cartouche	Sl: kartuša <i>f</i>
It: cartiglio <i>m</i>	P: Cartucho <i>m</i>	
Dz: إطار مزخرف	Tm: നാലുവശത്തും	
Ma: إطار العنوان	Ind: काटुश	
Chi: 图廓外装饰		
Ja: 表題などの飾り枠		

21.24 Maßstabsvermerk *m*. Angabe des (Karten)maßstabes (33.4) innerhalb oder außerhalb des Kartenrahmens (22.11) als Numerischer Maßstab (33.9), Graphischer Maßstab (21.25) und/oder in bestimmten Maßeinheiten [ex: 1 cm = 10 km] (cf 33.9(b)).

- **E: –.** A general term which embraces all mention of Scale (33.1) on a map, whether verbal, fractional or linear.
- **Es: Indicación *f* de escala.** Indicación de la escala de un mapa, sea escala numérica, gráfica, o en forma de equivalencia (ex: 1cm = 1 km).
- **F: indication(s) *f* de l'échelle.**
- **R: –.** Указание или обозначение масштаба.

Bu: мащаb <i>m</i>	Ja: syukusyaku-hyōzi	Pl: oznaczenie <i>n</i> skali
Ĉ: údaj <i>m</i> , měřítkový	M: méretarányadat	S: skalnotering <i>r</i>
Dk: målestoksoplysning <i>g</i>	N: målestokksopplysning	Sf: mittakaavamerkintä
Hr: oznaka <i>f</i> mjerila	Ne: schaalvermelding	Sl: údaj <i>m</i> , mierzokový
It: (indicazione <i>f</i> di) scala <i>f</i>	P: Indicação <i>f</i> da escala	
Dz: بيان إحصائيات المقياس	Ind: एक सामान्य शब्द जिसके	
Ma: تعيين المقياس	उन्तर्गत मानचित्र पर	
Chi: 比例尺表示法	येमाने के सभी निर्देश,	
Ja: 縮尺の表示	चाहे वे शाब्दिक,	
	भिन्नात्मक या रेखीय	
	हों, जा जाते हैं।	

21.25 Maßstab *m*, graphischer. Darstellung des (Karten)maßstabes (33.4) durch eine Zeichnung, die maßstäblich entweder auf ihre ganze Länge oder in ihren Teileinheiten eine bestimmte Naturlänge: (1) Maßstabszahlenwert angibt.

- **E: graphic scale.** A drawing, or diagram, which enables quantitative measurements to be read off the face of a map; ex: Linear Scale (21.26); Diagonal Scale (932.17); variable scale.
- **Es: Escala *f* gráfica.** Representación gráfica de la escala en un mapa en forma de un dibujo que materializa la escala numérica.
- **F: échelle *f* graphique.** Ligne droite ou abaque matérialisant sur la carte l'échelle numérique.

- **R: Масштаб *m*, графический.** Масштаб в виде отрезка прямой, разделенной на части, соответствующие определенному числу линейных единиц на местности.
- | | | |
|--|--|---|
| Bu: мащаб <i>m</i> , графичен | Ja: zusi-syukusyaku (syakudozu) | Pl: podziałka <i>f</i> (mapy); |
| Č: měřítko <i>n</i> , grafické; (1) údaj <i>m</i> na grafickém měřítku, číselný | (1) syukusyaku-sūti | (1) podstawa <i>f</i> podziałki |
| Dk: grafisk mǎlestok | M: méretarányábra; | S: skalstav <i>r</i> |
| Hr: mjerilo <i>n</i> , grafičko | (1) méretarányérték-szám | Sf: graafinen mittakaava |
| It: scala <i>f</i> grafica | N: grafisk mǎlestokk | Sl: mierka <i>f</i> , grafická; (1) údaj <i>m</i> na grafickej mierke, číselný |
| Dz: مقياس خطي مقاييس راسية وخطية | Ne: schaal, grafische | |
| Ma: مقياس تخطيطي أو بياني | P: Escala <i>f</i> gráfica | |
| Chi: 图解比例尺 | Tm: မာကတံသံပေးကိရိယာ | |
| Ja: 図示縮尺 (尺度図): (1) 縮尺数値 | Ind: आलेखी पैमाना | |

21.26 Maßstabsleiste *f*. Graphischer Maßstab (21.25) für den (Karten)maßstab (33.4) teils mit Entfernungsangabe in Schritten, dann auch (1) **Schrittmaßstab** genannt. Die Verlängerung über den Nullpunkt hinaus mit gegenläufiger Bezifferung und häufig feinerer Unterteilung heißt (2) **Kopf**. (cf auch 932.17 Transversalmaßstab).

- **E: linear scale [USA: bar scale].** A sub-divided line which shows distances at a given Scale (33.1).
- **Es: Escala *f* gráfica lineal.** Línea graduada que representa distancias en el terreno. Se llama (2) **cabeza** a la prolongación a la izquierda del origen, con numeración en sentido contrario y divisiones más pequeñas.
- **F: échelle *f* graphique linéaire.**
NB: (2) **talon *m*.** Prolongement d'une échelle graphique en-deça de son origine, gradué en sens inverse selon des subdivisions de l'unité adoptée.
- **R: Масштаб *m*, линейный.** То же, что графический масштаб (21.25).

Bu: мащаб <i>m</i> , линейен	Ja: kyorizyaku	Pl: podziałka <i>f</i> : liniowa,
Č: měřítko <i>n</i> : grafické délkové, (1) krokové; (2) hlava <i>f</i> měřítka	M: aránymérték; (1) lépés aránymérték	(1) krokowa, (2) kopf
Dk: mǎlepind <i>g</i> , mǎlestok <i>g</i>	N: mǎlestokk (grafisk –)	S: skala <i>r</i>
Hr: skala <i>f</i> grafičkog mjerila	Ne: schaalstok	Sf: janamittakaava
It: scala <i>f</i> grafica lineare	P: Escala <i>f</i> gráfica linear	Sl: mierka <i>f</i> , grafická dĺžková, (1) mierka <i>f</i> kroková; (2) hlava <i>f</i> mierky
Dz: مقياس خطي	Tm: မာကတံသံပေးကိရိယာ	
Ma: مقياس بياني خطي	Ind: रेखीय पैमाना	
Chi: 直线比例尺		
Ja: 距離尺		

21.27 Böschungsdigramm *n*. Schaubild (834.1) auf dem Kartenrand (21.18) topographischer Karten (821.1), aus dem die Geländeneigung zwischen äquidistanten (cf 432.12 Höhenstufe, konstante (Äquidistanz)) Höhenlinien (432.5) entnommen werden kann.

- **E: slope diagram.** A Graphic Scale (21.25), in the margin of a map, from which the angle of slope between Contours (432.5) can be deduced.
- **Es: Diapasón *m* de pendientes.** Diagrama marginal con el que puede hallarse la pendiente del terreno entre dos curvas de nivel consecutivas, conociendo la equidistancia y la distancia reducida entre éstas.
- **F: échelle *f* de pente.** Représentation graphique sur une carte, permettant la détermination des pentes exprimées en pourcentage en fonction de la distance entre deux courbes de niveau successives, pour une échelle et une équidistance données.
- **R: Масштаб *m* заложений. (Шкала заложений).** График для определения углов наклона (крутизны склонов) по расстояниям между горизонталями (заложениям) на карте.

Bu: график <i>m</i> , на заложенията	Ja: keisyazyaku	Pl: podziałka <i>f</i> spadków
Č: měřítko <i>n</i> , sklonové	M: lejtőalapmérték	S: lutningsskala <i>r</i>
Dk: hældningsdiagram <i>n</i>	N: hellingsdiagram	Sf: kaltevuusmittakaava
Hr: dijagram <i>n</i> nagiba zemljišta	Ne: hellingdiagram	Sl: mierka <i>f</i> , sklonová; (diagram <i>m</i> , sklonový)
It: diagramma <i>m</i> delle pendenze	P: Diagrama <i>m</i> de pendientes	
Dz: مقياس الانحدارات الخطي	Tm: မာကတံသံပေးကိရိယာ	
Ma: مقياس الانحدار	Ind: ढाल आरेख	
Chi: 坡度尺		
Ja: 傾斜尺		

21.28 (Karten)randangaben *f pl*. Erläuterungen, Schriftzusätze, Kartenvermerke (21.38), Kartenskizzen (816.1), Schaubilder (834.1), Nebendarstellungen (21.6) u. a. auf dem Kartenrand (21.18).

NB: Die Gesamtheit aller Randangaben und Rahmenangaben (21.28a) einschließlich des Kartenrahmens (21.11) heißt (1) **(Karten)randausstattung**.

— **E: marginal information.** The explanatory notes, diagrams and scales shown in the Margin (21.18) of a map.

— **Es: Información *f* marginal.** Conjunto de gráficos y explicaciones que aparecen fuera del marco de un mapa.

— **F: –.** Indications marginales situées dans la marge extérieure.

NB 1: **indications *f pl* marginales.** Ensemble de renseignements figurant dans la marge.

NB 2: (1) **habillage *m*.** Ensemble des indications et des figures extérieures à la surface cartographiée.

— **R: Зарамочное оформление *n* (карты).** Совокупность всех данных, облегчающих пользование картой, помещенных за ее внешней рамкой.

Bu: нзвънрамково оформяне <i>n</i>	Ja: seisyoku; (1) zukakugai-hyōzi no sōsyō	(1) treść <i>f</i> pozaramkowa (mapy)
Č: údaj <i>m pl</i> mimorámové; (1) náležitosti <i>f pl</i> okraje mapy	M: gyámrajz; (1) gyámrajz	S: upplýsingar i marginalen <i>r pl</i>
Dk: marginoplysninger <i>g pl</i>	N: opplysninger i margen	Sf: reenusmerkinnät
Hr: podaci <i>m pl</i> , izvanokvirni	Ne: randgegevens; randinformatie	Sl: údaj <i>m pl</i> mimorámové; (1) náležitosti <i>f pl</i> okraje mapy
It: indicazioni <i>f pl</i> marginali; informazioni <i>f pl</i> marginali	P: Informação <i>f</i> marginal	
	Pl: dane <i>pl</i> pozaramkowe;	
Dz: التعريف المحيطة ⁽¹⁾ بيانات هامشية	Tm: ພູມສາມາຍພອນຂາງ	
Ma: ايضاحات هامشية	Ind: वारिष की सूचना	
Chi: 图廓外说明		
Ja: 図外表示の總称 (1)		

21.28a (Karten)rahmenangaben *f pl*. Erläuterungen, Schriftzusätze u. a. im Kartenrahmenfeld (21.12)

— **E: border information.** All information which appears in the Border (21.12).

— **Es: Información *f* en el marco.** Símbolos, indicaciones y rotulación que aparecen en el espacio del marco del mapa.

— **F: –.** Indications marginales situées dans la marge intérieure.

— **R: –.** Данные, помещаемые между внутренней и внешней рамками.

Bu: –, данни <i>f pl</i> по рамката	corniche	P: Indicações <i>f pl</i> dentro da moldura
Č: údaj <i>m pl</i> , rámové	Ja: zukakukan-tyūki	Pl: dane <i>pl</i> międzyramkowe
Dk: oplysninger i kortrammen	M: keretadatok <i>pl</i>	S: upplýsingar <i>r pl</i> i ramen
Hr: podaci <i>m pl</i> , okvirni	N: opplysninger i rammen	Sf: kehysmerkinnät
It: indicazioni <i>f pl</i> nella cornice; informazioni <i>f pl</i> nella	Ne: kadergegevens	Sl: údaj <i>m pl</i> , rámové
Dz: بيانات محيطة	Tm: ພູມສາມາຍພອນຂາງ	
Ma: ايضاحات هامشية داخلية	Ind: सीमान्त सूचना	
Chi: 图廓间注记		
Ja: 図廓間注記		

21.29 Grenz(en)skizze *f*. Nebendarstellung (21.6) zur Verdeutlichung der politischen und/oder administrativen Grenzgliederung der Hauptkarte (21.5).

NB: Bisweilen bei thematischen Karten auch Darstellung des Grenzenbildes des thematischen Kartengegenstandes (444.1).

— **E: administrative diagram.** A diagrammatic map which shows boundaries of administrative and/or political areas.

— **Es: Gráfico *m* de límites administrativos.** Esquema auxiliar que indica las fronteras y los límites de las divisiones administrativas del mapa.

NB: Hay gráficos análogos con divisiones generales en los mapas temáticos.

— **F: carton *m* administratif.** Carton indiquant les frontières et les limites administratives.

— **R: –.** Схема расположения государственных и административных границ, показанных на данной карте.

Bu: схема <i>f</i> за административного деление	Ja: gyōsei-kukaku-sakuinzu	Pl: szkic <i>m</i> podziału polityczno-administracyjnego
Č: schéma <i>n</i> hranic	M: határvázlat, közigazgatási vázlat	S: gränsskiss <i>r</i>
Dk: grænsevignet <i>g</i>	N: grenseoversikt	Sf: hallinnollisen jaotuksen piirros
Hr: skica <i>f</i> granica	Ne: grenzendigram	Sl: náčrt <i>m</i> hranic
It: (grafico <i>m</i> dei) confini <i>m pl</i> (amministrativi)	P: Esquema <i>m</i> da divisão administrativa	

Dz: خريطة ادارية اضافية	Tm: แผนที่เขตการปกครอง
Ma: ملحق خريطة ادارية	Ind: पुरासर्िक आरेख
Chi: 行政区划略图	
Ja: 行政区画索引图	

21.30 Nadelabweichungsangabe *f*. Angabe der Abweichung der Magnetnadelrichtung von Gitter-Nord (321.4) und deren jährliche Änderung.

NB: Dies geschieht durch (1) Darstellung der **Linien gleicher Nadelabweichung**, (2) ein **(Nadelabweichungs)winkeldiagramm** und/oder (3) eine **(Nadelabweichungs)wertangabe**, der Angabe der Geltung eines bestimmten Nadelabweichungswertes für einen bestimmten Teil der Karte.

- **E:** –. Representation of Grivation (321.6).
- **Es:** **Gráfico *m* de la desviación magnética.** Indicación de la desviación magnética en un mapa.
- **F:** **graphique *m* de déclinaison.** Graphique matérialisant la position respective du nord magnétique, du nord géographique et de l'axe des ordonnées du carroyage, généralement indiquée pour le centre de la carte à un instant donné, sans tenir compte de la variation journalière ni des éventuelles anomalies magnétiques.
- **R:** –. Указание угла отклонения магнитной стрелки от направления линий абсцисс.

Bu: –. линия <i>f</i> на магнитната деklinация	Ja: zisin-hôkôkaku-hyôzi [hôganhoku o kizyun to suru]; (1) zisin-tôhensasenshyôzi; (2) zisin-hensa-hyôzi; (3) zisin-hensati-hyôzi	Pl: dane <i>pl</i> uchylenia magnetycznego; (1) szkic <i>m</i> izogony; (2) wykres <i>m</i> uchylenia magnetycznego; (3) wartość <i>f</i> uchylenia magnetycznego
Č: údaj <i>m</i> o magnetické odchylce; (1) izočáry <i>f pl</i> odchylek magnetky; (2) diagram <i>m</i> odchylek magnetky; (3) údaj <i>m</i> o odchylce magnetky, číselný	M: tájolásí adat; (1) –; (2) tájolásí ábra; (3) tájolásí szög adata	S: missvisning <i>r</i>
Dk: misvisningsangivelse i relation til gittermord	N: misvising	Sf: deklinaatio(merkintä); kokonaispoikkeama(n merkintä)
Hr: skica <i>f</i> otklona magnetske igle	Ne: aanduiding van de kaartdeclinatie; (2) kaartdeclinatie-diagram	Sl: údaj <i>m</i> o výchylke magnetky; (1) izočiary <i>f pl</i> výchyliiek magnetky; (2) diagram <i>m</i> výchyliiek magnetky; údaj <i>m</i> o výchylke magnetky, číselný
It: (grafico <i>m</i> per l')orientamento <i>m</i> della carta	P: Diagrama <i>m</i> da declinação da quadrícula	
Ma: بيان الانحراف المغنطيسى	Ja: 磁針方向角表示 [方圖北を基準とする]; (1) 磁針等偏差線表示; (2) 磁針偏差表示; (3) 磁針偏差値表示	Ind: प्रिद्वेशन का निरूपण
Chi: 磁方位角		

21.31 Mißweisungsangabe *f* [CH: Deklinationsangabe *f*]. Angabe der Abweichung der Magnetnadelrichtung von Geographisch-Nord (932.6) durch ein Winkeldiagramm, oft mit (1) **Vermerk der jährlichen Mißweisungsänderung**.

- **E:** **magnetic declination diagram.** A diagram, frequently in the margin of a map, which shows the Magnetic Declination (321.7), and may also indicate annual change.
- **Es:** **Gráfico *m* de la declinación magnética.** Indicación de la declinación magnética en un mapa (con el Norte geográfico) por cualquier método gráfico, frecuentemente se añade una (1) **indicación de la variación anual de la declinación**.
- **F:** **flèche *f* de déclinaison.** Flèche d'un graphique de déclinaison indiquant le nord magnétique.
NB 1: En France, l'indication de la variation annuelle du nord magnétique est donnée par le graphique de déclinaison: (1) **indication de la variation annuelle de la déclinaison**.
NB 2: **flèche *f* d'orientation.** Flèche d'un graphique de déclinaison indiquant le nord géographique.
- **R:** **Схема *f* магнитного склонения.** Схема-указатель склонения магнитной стрелки.

Bu: схема <i>f</i> , на магнитната деklinация	Ja: zisin-hensa-hyôzi	magnetycnej (1) wskazanie <i>n</i> rocznych zmian deklinacji
Č: údaj <i>m</i> o magnetické deklinaci; (1) údaj <i>m</i> o roční změně magnetické deklinace	M: deklinációs ábra	S: missvisningsuppgift <i>r</i>
Dk: misvisningsdiagram <i>n</i>	N: misvisingsdiagram	Sf: neulaluvunpoikkeama (n merkintä)
Hr: skica <i>f</i> magnetskih deklinacija	Ne: declinatiediagram; variatiediagram; (1) vermelding van de jaarlijkse verandering	Sl: údaj <i>m</i> o magnetické deklinácii; (1) údaj <i>m</i> o ročnej zmene magnetické deklinácie
It: (grafico <i>m</i> della) declinazione <i>f</i> magnetica	P: Diagrama <i>m</i> da declinação magnética	
	Pl: wykres <i>m</i> deklinacji	
Dz: رسم الانحراف المغنطيسى		Tm: แผนที่เขตการปกครอง
سهم الانحراف المغنطيسى		Ind: चुम्बकीय दिक्पात आरेख
Ma: سهم الانحراف المغنطيسى		
Chi: 磁偏角略图		

21.32 **Kartenverweis *m.***

(a) Angabe der Gebietsdeckung des Kartenblattes (22.10) durch Kartenblätter von Kartenwerken anderer Kartenmaßstäbe (33.4), häufig mit der (Blatt)lageskizze (22.20) verbunden.

(b) [Seevermessung] Angaben großmaßstäbiger Karten und Pläne für einen Teil des dargestellten Gebietes auf Seekarten (822.15).

— **E:** (a) —. A sheet index, in the margin of a map, which shows coverage of the area by other map series.

(b) **chart reference.** The indication, on a Hydrographic Chart (822.15), of the next larger scale chart or Plan (813.2(a)) for some particular area (arch).

— **Es:** (a) **Mapa *m* índice.** Indicación de la parte de una hoja cubierta por hojas de un mapa a otra escala, lo que se realiza generalmente por un esquema de distribución de hojas.

(b) **Carta *f* índice.** Indicación de las cartas náuticas a mayor escala que cubren la misma zona que una dada.

— **F:** —. (a) **carton *m* d'assemblage.** Carton figurant le tableau d'assemblage des cartes d'échelle supérieure couvrant le champ de la carte.

(b) Sur une carte marine, indications renvoyant aux cartes à plus grande échelle.

— **R:** —. **Схема-указатель расположения карт (листов), покрываемых данной картой (данным листом).**

Bu: схема *f*, на картните листове

Ja: D(a) tizu-sakuinzu [zukakugai no] D(b) kankei dai-syukusyaku-kaizu no hyōzi (pura-bangō)

P: Indicação *f* de referência a outras cartas

Č: odkaz *m* na jiné mapy

M: alapanyagadat, alapanyagvázlat

Pl: szkic *m* pokrycia mapowego

Dk: korthenvisning *g*

Hr: skica *f* rasporeda listova

It: (grafico *m* di) riferimento *m* a carte di scala diversa; indice *f* grafico

N: kartbladoversikt

S: karthänvisning *r*

Sf: karttaviitepiirros

Sl: skelet *m* iného map.diela; (na okrají mapy)

Dz: خريطة التجميع الزائفة

Ma: ملحق خريطة تجميعية

Chi: 地图索引图

Ja: (a) 地图索引图 [図郭外の]

(b) 関係大縮尺海図の表示 (プラン番号)

Ind: मानचित्र के हारिए में एक शीट सूक्त, जो दूसरी मानचित्र सीरीज द्वारा आच्छादित क्षेत्र दिखाता है।
[स] चार्ट निर्देश।

21.33 **Zeichenerklärung *f* (Legende *f*).** Zusammenstellung und Erläuterung der zur Darstellung des Kartengegenstandes (444.1) verwendeten Kartenzeichen (43.1), Flächenfarben (422.1), letztere vielfach in kleinen Rechtecken, den (1) **Kästchen**, und Kartenbeschriftung (21.21), meist auf dem Kartenrand (21.18).

— **E: legend.**

(a) An amplification or explanation of the symbols and conventions used on a map.

(b) A textual inscription on a map (cf 423.10).

— **Es: Leyenda *f* del mapa.** Exposición de los signos, tintas (generalmente en forma de (1) **cajetines**) y rotulación que se han empleado en un mapa, con la explicación de su significado.

— **F: légende *f*.** (a) Tableau descriptif non nécessairement complet des conventions cartographiques permettant la lecture de la carte.

(b) Mention dans le champ de la carte explicitant ou complétant un signe conventionnel ou fournissant un renseignement particulier. (1) **caisson *m*.** Échantillon zonal d'une teinte ou d'un poncif, inséré dans la légende.

— **R: Легенда *f* (карты).** Свод условных знаков и пояснений.

Bu: легенда *f*

convenzionali

legenda *f* (1) klatka *f* oznaczenia powierzchniowego

Č: vysvětlivky *f pl* k mapě (legenda *f*); (1) poličko *n*

Ja: hanrei

S: teckenförklaring *r*

Dk: signaturforklaring *g*, legende *g*

M: jelmagyarázat

Sf: merkkienselite

Hr: legenda *f*

N: tegnförklaring

Sl: vysvetlivky *f pl* k mape (legenda *f*); (1) plocha *f* (miesto *n*) pre vysvetlivky

It: legenda *f*; segni *m pl*

Ne: legenda; (1) legendablokjes

P: Legenda *f*

Pl: objaśnienie *n* znaków;

Dz: مفتاح خريطة التجميع الزائفة

Tm: คำอธิบายสัญลักษณ์

Ma: مفتاح

Ind: निर्देशिका

Chi: 图例

Ja: 凡例

21.34 **Farbskala *f*.**

(a) Gestufte Farbreihe in der Zeichenerklärung (21.33), die die Bedeutung der zur Darstellung verschiedener Werte verwendeten Farben (422.0) erläutert.

(b) In Farbtönen (422.8), Farbgebung (51.4) und Druckfolge abgestimmte Druckfarben (714.1), ex: Druck in der kurzen Farbskala (732.18).

(c) Einzel- und Zusammendrucke eines Mehrfarbendrucks (732.30), die mit diesen Druckfarben (714.1) hergestellt sind und als Muster für den Druck dienen.

— **E:** (a) **colour wedge.** A panel in the Legend (21.33(a)) which explains the sequence of colours used on a map to illustrate progressive values.

— **Es:** **Gama f de colores.** (a) Conjunto de colores que forma parte de la leyenda, indicando la correspondencia de aquellos con los datos representados en el mapa.

(c) Impresión incompleta gradual de los colores de un mapa, que sirve, generalmente, como muestra para otras impresiones.

— **F:** **échelle f des couleurs.** Représentation graphique de la correspondance de plages de couleurs ou de teintes avec les variations d'un phénomène figuré sur une carte.

(b) **modèle m de couleurs.**

(c) –. Collection d'épreuves établies en une, deux, trois etc... couleurs jusqu'à l'épreuve définitive.

— **R:** **Шкала f, цветовая.** Шкала цветов красок, использованных на данной карте.

Bu: skala f, цветна

Ja: dansai-hanrei

Pl: skala f barw

Č: stupnice f barev

M: színmagyarázat; színskála

S: färgskala r

Dk: farveskala g

N: fargeskala

Sf: väriasteikko

Hr: skala f boja

Ne: kleurenschaal

Sl: stupnica f farieb

It: scala f delle tinte

P: Escala f de cores

Dz: مفتاح تدرج الألوان (في خريطة)

Tm: ստուճ

Ma: سلم ألوان خريطة-تدرج
ألوان خريطة

Ind: वर्ण कान

Chi: 色标

Ja: 段彩凡例

21.34a Doppelskala f. Kombination zweier Farbskalen (21.34) und/oder Rasterskalen gewöhnlich in Gestalt eines Gitters zur Darstellung der Überschneidung oder Vermischung zweier Kartengegenstände (444.1), meist in der Gebietsstufenkarte (823.19).

— **E:** **double colour wedge.** A Colour wedge (21.34) using colours and/or shadings to allow simultaneous areal representation of two different features, ex: rainfall in blue tones, temperature in red shadings.

— **Es:** **Escala f doble de colores.** Combinación de dos escalas de color (21.34) y/o de tramas, generalmente en forma de "enrejado", que se usa para la representación de intersecciones o entremezclamientos de dos temas cartográficos (444.1), principalmente en los mapas de coropletas (823.19).

— **F:** **échelle f double.** Combinaison de teintes et/ou de trames différentes, généralement une couleur chaude, rouge orangé, et une couleur froide, bleu-vert, permettant la représentation zonale superposée de deux thèmes différents. Ex: croquis ombrothermique: pluies en bleu, températures en rouge.

— **R:** **Шкала f, двойная.** Комбинация двух цветовых шкал (21.34), позволяющая получать совмещенное изображение двух разных явлений.

Bu: skala f, двойна

Ja:

Pl: skala f podwójna, tematyczna

Č: stupnice f dvojité

M: összetett színmagyarázat

S: dubbelskala r

Dk: dobbeltskala g

N: dobbetskala

Sf: kaksoisväriasteikko

Hr: skala f, dvostruka

Ne: matrixlegenda

Sl: stupnica f, dvojité

It: scala f doppia dei colori

P: Escala f dupla de cores

Dz: مفتاح مزدوج لتدرج الألوان

Chi: 双色叠印色标

21.35 Höhenschichtenfarb(en)skala f. Farbskala (21.34) der Höhenschichtenfarben (432.18).

— **E:** **hypsothetic tint scale (layer box) (elevation tints box).** A Colour Wedge (21.34) in the Margin (21.18), which indicates heights or depths by graduated shades of colours.

— **Es:** **Escala f de tintas hipsométricas.** Gama de colores cuando éstos indican las diferentes zonas de altitud.

— **F:** **échelle f de teintes hypsométriques.** Représentation graphique de la correspondance des plages de couleurs et/ou de teintes avec les zones d'altitude figurées.

— **R:** **Шкала f, цветовая гипсометрическая.** Шкала цветов красок, применяемых для окраски ступеней высот (гипсометрических ступеней) при изображении рельефа.

Bu: скала <i>f</i> , цветна хипсометрична	It: scala <i>f</i> delle tinte altimetriche	Pl: skala <i>f</i> barw hipsometry- cznych
Č: stupnice <i>f</i> výškových vrstev, barevná	Ja: kôdo-dansai-hanrei	S: skala för höjdfärger <i>r</i>
Dk: højdefarveskala <i>g</i>	M: hipszometrikus színskála	Sf: korkeusvyöhykeväriasteikko
Hr: skala <i>f</i> boja, hipsometrijska	N: fargeskala for høydesjikt	Sl: stupnica <i>f</i> výškových vrstiev, farebná
Dz: مقياس التلوين الهيسومتري	P: Escala <i>f</i> de cores hip- sométricas	
Ma: سلم اللوينات المعلائية	Tm: അസ്തമതലവർണ്ണ	
Chi: 分层设色梯尺	Ind: उच्चतादर्शी रंजन पैमाना ‡ स्तर बक्स ‡ ‡ उन्मयन रंजन बक्स ‡	
Ja: 高度段彩凡例		

21.36 Schraffenskala *f*. Stufenfolge von Böschungsschraffen (432.24) nach dem Verhältnis ihrer Strichbreite (421.11) und Länge zum Böschungswinkel.

— **E:** —. A Graphic Scale (21.25) which relates line-width and length of individual Hachure (432.21) strokes to the angle of slope of the ground.

— **Es:** Escala *f* de normales. Escala que relaciona la longitud y el grueso de las normales con la pendiente representada.

— **F:** diapason *m*. En cartographie: gabarit utilisé pour le tracé des hachures exprimant le relief.

— **R:** Шкала *f* штрихов. Шкала ширины и частоты штрихов (гашюр), применяемых для изображения скатов различной крутизны.

Bu: скала <i>f</i> , на штрихите	Ja: keba-hanrei (kebazyaku)	Pl: skala <i>f</i> kreskowania
Č: stupnice <i>f</i> , šrafová	M: csíkskála	S: skala för lutningsstreck <i>r</i>
Dk: skala for bakkestreger	N: bakkestreksdiagram	Sf: viivavarjosteasteikko
Hr: skala <i>f</i> šrafa	Ne: schrapjesschaal	Sl: stupnica <i>f</i> , šrafová
It: scala <i>f</i> del tratteggio	P: Diapasão <i>m</i> de normais	
Dz: مقياس رسم الشانور	Ind: एक वास्तवी पैमाना जो बलग- जला हेरबुर स्ट्रोकों की रेखा की लम्बाई और चौड़ाई को भूमि के ढाल के कोण से सम्बन्धित करता है ।	
Ma: مقياس التضريس		
Chi: 晕渲梯尺		
Ja: けば凡例 (けば尺)		

21.37 Richtungshinweis *m*. Angabe des Ziels von Verkehrswegen, deren Darstellung von der Kartenfeldrandlinie (21.13) abgebrochen wird, innerhalb oder außerhalb des Kartenfeldes (21.10).

— **E:** direction labels. Indication, in the Border (21.12), of destinations of roads and railways continuing beyond the Neat Line (21.13).

— **Es:** Indicación *f* de destino. Rótulo que indica el destino de las vías de comunicación cuando la representación de las mismas queda interrumpida por el marco del mapa y que se realiza en lugar próximo al citado marco.

— **F:** indication *f* de destination. Indication d'un lieu extérieur au champ de la carte, vers lequel se dirigent une voie de communication, une ligne de transport, etc.

— **R:** —. Указание направления дороги, помещаемое у рамки или за рамкой карты.

Bu: —. указание <i>m</i> , за направление на пътя	It: indicazione <i>f</i> di direzione	Pl: opis <i>m</i> wylotu
Č: údaj <i>m</i> , směrový	Ja: tōtatu(ti)-tyūki	S: vāghānvisning <i>r</i>
Dk: destinationsangivelse <i>g</i>	M: iránymegírás	Sf: (liikenneväylän) paikkakunta- viite
Hr: oznaka <i>f</i> pravca prometnice	N: veghensvisning	Sl: údaj <i>m</i> , smerový
Dz: بيان الاتجاه	Ne: richtingaanduiding	
Ma: تعيين المتجه	P: Indicação <i>f</i> do destino	
Chi: 图廓间道路方向注记	Ind: सीमान्त में, नोट लाइन के बाहर लक्ष जाने वाली सड़कों तथा रेलों के गन्तव्य का स्थिति ।	
Ja: 到達(地)注記		

21.38 Kartenvermerke *m pl*. Die schriftlichen Randangaben (21.28). (cf 21.39 Aufnahmevermerk, cf 21.50 Kartenaufgabevermerk, cf 21.48 Kartenausgabevermerk, cf 21.42 Kartenbearbeitungsvermerk, cf 21.41 Kartenberichtigungsvermerk, cf 21.49 Kartendruckvermerk, cf 21.53 Kartendruckereivermerk, cf 21.54 Kartenerscheinungsvermerk, cf 21.46 Kartengrundlagenvermerk, cf 21.44 Karten(unter)grundvermerk, cf 21.55 Kartenherausgebervermerk, cf 21.57 Kartenherstellervermerk, cf 21.51 Kartenbeschränkungsvermerk,

cf 21.45 Kartenquellenvermerk, cf 21.47 Kartenredaktionsschlußvermerk, cf 21.59 Kartenurheber(rechts)schutzvermerk, cf 21.54a Kartenverfasservermerk, cf 21.58 Kartenverlegervermerk).

- **E:** **marginal notes** *pl.* Explanatory notes in the Margin (21.18).
- **Es:** **Menciones** *f pl de un mapa.* Información escrita contenida en un mapa, generalmente en el margen.
- **F:** —. Renseignements écrits figurant le plus souvent dans la marge.
- **R:** **Текст** *m, зарамочный.* Совокупность помещаемых за рамкой карты текстовых сведений.
- Bu:** текст *m, извънрамков* **Ja:** zukakugai(-setumei)-tyūki **Pl:** dane *pl* o mapie (pozaramkowe)
Č: údaj *m pl* o mapě (rangai-kizi)
Dk: randnoter *g pl* **M:** szegélyadatok *pl* **S:** notiser på kartan *r pl*
Hr: podaci *m pl, izvanokvirni* **N:** margnotat **Sf:** kartan reunamerkinät
pisaní **Ne:** randbijschriften **Sl:** údaj *m pl* o mape
It: dati *m pl* marginali **P:** Informações *f pl* marginais
Dz: مذكرات هامشية **Tm:** မာ်ကုဂါးဆဲးတဲးကွီ
Ma: معلومات هامشية **Ind:** इकरिगुा टिप्यणिी
Chi: 图廓外附记
Ja: 図郭外(説明)注記(欄外記事)

21.39 Aufnahmevermerk *m.* Schriftliche Angabe auf der Karte über Aufnahmemaßstäbe (33.19), aufnehmende Behörden, bearbeitende Topographen, Aufnahmejahre (cf 924.24 Kartenaufnahmestand), insbesondere bei topographischen Karten (821.1).

- **E:** **survey note.** A Marginal Note (21.38) which indicates the surveyors and dates and scales of survey, used particularly on topographic maps.
- **Es:** **Mención** *f de origen.* Datos topográficos reseñados en el mapa sobre escala del levantamiento; centro o personas que realizaron el trabajo; fecha del mismo, etc. Se emplea para mapas topográficos.
- **F:** **indication** *f marginale des données de base.*
- **R:** —. Сведения о способах, масштабах и датах топографических съемок.

- Bu:** —. сведения *n pl* за **It:** dati *m pl* di compilazione **Pl:** dane *pl* o zdjęciu (topograficznym)
характера, мащабите и **Ja:** sokuryō-tyūki (sokuryō-kizi) **S:** uppmättningsnotis *r*
датите на топогр. схимка **M:** felmérési adatok *pl* **Sf:** kartoitusmerkintä
Č: údaj *m* o mapování **N:** oppmålingsdata **Sl:** údaj *m* o mapování
Dk: opmålingsoplysning *g* **Ne:** opnemingsgegevens **Tm:** မာ်ကုဂါးဆဲးတဲးကွီ
Hr: podatak *m* o izmjeri **P:** Documentação *f* básica **Ind:** इकरिगुा टिप्यणिी
Dz: بيانات هامشية حول المعطيات الأساسية
Ma: دليل هامشي للمعطيات الأساسية
Chi: 测图说明
Ja: 測量注記(測量記事)

21.40 Aufnahmeskizze *f.* Übersicht oder Schaubild (834.1) auf dem Kartenrand (21.18) zur Veranschaulichung von Bearbeitungsgrenzen und Aufnahmezeiten.

- **E:** —. A Reliability Diagram (21.43) which shows only dates and quality of survey data.
- **Es:** **Diagrama** *m de información topográfica.* Esquema que muestra gráficamente la extensión de los distintos tipos o épocas de levantamiento topográfico que dieron lugar a los datos del mapa.
- **F:** **carton** *m des données de base.* Carton indiquant l'origine et éventuellement la fiabilité des données de base.
- **R:** **Схема** *f использованных съемок.* Схема, показывающая расположение использованных при составлении карты материалов съемок с их характеристиками.

- Bu:** схема *f, за използваните* **It:** diagramma *m* indicante **Ne:** opnemingsdiagram
материали (за изходните l'aggiornamento; grafico *m* **P:** Esquema *m* de informação
материали) di aggiornamento topográfica
Č: náčrtek *m* mapování **Ja:** sokuryō-tiiki, nengetu nado o **Pl:** szkic *m* zdjęć
hyōzi sita zu [zukakugai no] **S:** uppmättningsskiss *r*
Dk: opmålingsvignet *g* **M:** felmérési áttekintő vázlat **Sf:** kartoituspiirros
Hr: skica *f* izmjere **N:** oppmålingsdiagram **Sl:** schéma *f* mapovania
Dz: خريطة اضافية للمعطيات الأساسية
Ma: ملحق خريطة للمعطيات الأساسية
Chi: 编图资料示意图
Ja: 測量地域、年月などを表示した図
[図註付]

Ind: एक विश्वसनीय वारेख जो केवल सर्वेक्षण वार्कडों को तारीख तथा गुण दर्शाता है ।

21.41 (Karten)berichtigungsvermerk *m* [CH: **Nachführungsvermerk *m***]. Randangabe (21.28) über den (Karten)berichtigungsstand (55.10), d. h. (Karten)berichtigungsdatum (55.11), letzte Nachträge und redaktionelle Änderungen (55.4) (cf 55.1 Laufend halten), teils mit Angabe der berichtigenden Behörden.

— **E: revision note.** A Marginal Note (21.38) which indicates the state and dates of Revision (55.1).

— **Es: Mención *f* de la puesta al día.** Información sobre la fecha de puesta al día, ediciones efectuadas y procedencia de los datos correspondientes.

— **F: mention *f* des opérations de tenue à jour.**

— **R: Отметка *f* об исправлении карты.** Сведения о характере и дате произведенного исправления карты.

Bu: бележка <i>f</i> , за обновяване на картата	It: data <i>f</i> dell'aggiornamento	P: Indicações <i>f pl</i> da actualização
Č: údaj <i>m</i> o opravě (mapy)	Ja: syūsei-tyūki	Pl: dane <i>pl</i> o aktualizacji (mapy)
Dk: vedligeholdelsesoplysning <i>g</i> , ajourføringsoplysning <i>g</i>	M: helyesbítési adatok <i>pl</i>	S: korrigeringsnotis <i>r</i>
Hr: podatak <i>m</i> o ispravkama	N: vedlikeholdsopplysning, ajourføringsoplysning	Sf: ajantasaistusmerkintä
Dz: إشارة حول عمليات المراجعة	Ne: herzieningsgegevens	Sl: údaj <i>m</i> o oprave mapey
Ma: ذكر عمليات الاستكمال	Tm: 更新情報	
Chi: (地图) 修订说明	Ind: संशोधन टिप्पणी ।	
Ja: 修正注記		

21.42 (Karten)bearbeitungsvermerk *m*. Randangabe (21.38) über Bearbeiter oder Verfasser: (1) **Personalvermerk**, Bearbeitungsjahr, Bearbeitungsstand (924.26) zum Teil mit Angabe der (2) **Bearbeitungsgrenzen**.

— **E: compilation note.** A Marginal Note (21.38) which indicates the compiler, date of Compilation (51.7(a)) and source material used.

— **Es: Mención *f* de compilación.** Información sobre la procedencia y fecha de los datos empleados para la compilación del mapa.

— **F: –.** Mention relative à l'auteur et à la compilation de la carte.

— **R: –.** Сведения о составителях, времени составления карты и использованных для составления карты источниках.

Bu: данни <i>f pl</i> , библиографски за картата	Ja: hensyū-tyūki	Pl: dane <i>pl</i> o: opracowaniu (mapy), (1) wykonawcach; (2) zasięg <i>m</i> opracowań
Č: údaj <i>m</i> o vypracování (mapy); (1) označení <i>n</i> osoby; (2) vyznačení <i>n</i> mapovaného území	M: (térkép)szerkesztési adatok <i>pl</i> , (térkép)tervezési adatok <i>pl</i> ; (1) szerzői adatok <i>pl</i> ; (2) –	S: bearbetningsnotis <i>r</i>
Dk: bearbejderoplysning <i>g</i>	N: produksjonsdata	Sf: laatimismerkintä
Hr: podatak <i>m</i> o izradi karte	Ne: compilatiegegevens	Sl: údaj <i>m</i> o spracovaní mapey; (1) označenie <i>n</i> osoby; (2) vyznačenie <i>n</i> mapovaného územia
It: informazioni <i>f pl</i> editoriali	P: Indicações <i>f pl</i> da compilação	
Dz: إشارة حول التقييم	Tm: 編者情報	
Ma: بيان تجميع الوثائق لوضع الخريطة	Ind: संकलन टिप्पणी ।	
Chi: 编图说明		
Ja: 編集注記		

21.43 Zuverlässigkeitsskizze *f*. Übersicht oder Schaubild (834.1) auf dem Kartenrand (21.18) über Aufnahmeart (Feld- oder Luftbildaufnahme) und Aufnahmezeit, aufnehmende Einrichtung, ggf. Luftbilddeckung oder Übernahme aus anderen Kartenwerken.

— **E: reliability diagram.** A diagram, in the margin of a map, which shows the dates and quality of the source material from which the map has been compiled.

— **Es: Diagrama *m* de fuentes de información.** Gráfico situado en el margen del mapa con datos sobre tipo de levantamiento original, fecha y método utilizado para la elaboración del mapa.

— **F: carton *m* des données de base.** Carton indiquant l'origine et éventuellement la fiabilité des données de base.

— **R: –.** Схема качественной характеристики (надежности) использованных для составления карты источников.

Bu: –. схема <i>f</i> за качеството на изходните материали	fonti di informazione	Pl: szkic <i>m</i> materiałóv podstawowych
Č: náčrtek <i>m</i> užitych metod a podkladů	Ja: sinraido o hyōzi sita zu [zukakugai no]	S: tillförlitlighetskiss <i>r</i>
Dk: pålidelighedsvignet <i>g</i>	M: megbízhatósági vázlat	Sf: luotettavuuspiirros
Hr: skica <i>f</i> o pouzdanosti karte	N: pålitelighetsdiagram	Sl: –. schéma <i>f</i> použitých podkladových materiálóv
It: diagramma <i>m</i> delle fonti di informazione; grafico <i>m</i> delle	Ne: betrouwbaarheidsdiagram	
	P: Esquema <i>m</i> das fontes de informação	

Dz: خريطة اضافية بالمعطيات الاساسية	Tm: 基圖の注記 [主題圖の]
Ma: رسم تخطيطي للمعطيات الاصلية	Ind: विश्वकसनीय आरेख
Chi: 编图资料可靠性示意图	
Ja: 信頼度を表示した図 [図郭外の]	

21.44 (Karten)untergrundvermerk *m* [D 2: Grundlagenvermerk *m*, CH: Basiskartenvermerk *m*]. Randangabe (21.28) auf thematischen Karten (823.1) über den verwendeten Karten(unter)grund (21.19).

- **E:** –. A Marginal Note (21.38), on a thematic map, which indicates the topographic base map used.
- **Es:** **Mención *f* de mapa base.** Indicación que se hace en un mapa temático del cuál ha sido el mapa base utilizado.
- **F:** –. Référence au fond de carte utilisé, dans le cas d'une carte thématique.
- **R:** –. Сведения о географической основе специальной (тематической) карты.

Bu: –. сведения <i>n pl</i> за общогеографската основа на тематична карта	It: (indicazione <i>f</i> della) carta <i>f</i> base	P: Referência <i>f</i> à carta de base
Č: údaj <i>m</i> o (mapovém) podkladu	Ja: (saiyō-)kizu no tyūki [syudaizu no]	Pl: dane <i>pl</i> o podkladzie kartograficznym
Dk: grundlagsoplysning <i>g</i>	M: térképalap-adat	S: källhänvisning <i>r</i>
Hr: podatak <i>m</i> o temeljnjoj karti	N: opplysning om basiskartet	Sf: pohjakartamerkintä
Dz: إشارة حول خلفية الخريطة	Ne: gegevens over de topografische	Sl: údaj <i>m</i> o mapovom podklade
Ma: مرجع الخريطة الاساسية	Ind: फिजिकल मानचित्र के हारिए में एक टिप्पणी जो प्रयोग किए गए स्थानांकित आधार मानचित्र के विषय में बताती है।	
Chi: 底图说明		
Ja: (採用)基圖の注記 [主題圖の]		

21.45 (Karten)quellenvermerk *m* [D2: Zusatzmaterialvermerk *m*]. Randangabe (21.28) über die zur Darstellung des Kartengegenstandes (444.1) verwendete(n) (1) **Kartenquelle(n)**, deren Herkunft und Stand, insbesondere bei thematischen Karten (823.1).

- **E:** –. A Marginal Note (21.38), on a thematic map, which indicates the (1) **source material** used.
- **Es:** **Mención *f* de fuentes de información.** Indicación que se hace en un mapa sobre el origen y clase de los datos empleados, especialmente en mapas temáticos.
- **F:** –. Indications sur les cartes thématiques des sources ou des données de base utilisées. NB: (1) **données *f pl* de base.** Ensemble de données, originales ou non, nécessaires à l'établissement d'une ou de plusieurs cartes.
- **R:** –. Сведения о картографических источниках (картматериалах), использованных для нанесения специального (тематического) содержания специальной (тематической) карты.

Bu: –. сведения <i>n pl</i> за картографските източници за тематичното съдържание на картата	It: (indicazione <i>f</i> delle) fonti <i>f pl</i>	P: Indicação <i>f</i> das fontes de informação
Č: údaj <i>m pl</i> o (mapových) pramenech; (1) prameny <i>m pl</i> , mapové	Ja: (saiyō-)siryō no tyūki [syudaizu no]	Pl: wykaz <i>m</i> źródeł; (1) materiał <i>m</i> źródłowy (mapy)
Dk: kortkildehenviisning <i>g</i>	M: adatforrás-megjelölés; (1) térkép-alapanyag	S: källhänvisning <i>r</i>
Hr: podatak <i>m</i> o kartografskim	N: kildehenviisning	Sf: lähdemerkintä
Dz: 111 معطيات اساسية اشارة حول المراجع الاساسية	Ne: bronvermelding; (1) bronnen-materiaal	Sl: citácia <i>f</i> prameňov; (1) pramene <i>m pl</i> , mapové
Ma: ذكر مصادر المعطيات المعتمدة لرسم خريطة موضوعية	Ind: फिजिकल मानचित्र के हारिए में एक टिप्पणी जो प्रयोग की गई 111 सूत सामग्री के विषय में बताती है।	
Chi: 编图资料说明		
Ja: (採用)資料の注記 [主題圖の]		

21.46 (Karten)grundlagenvermerk *m* [D 2: Ausgangsmaterialvermerk *m*]. Randangabe (21.28) auf abgeleiteten topographischen Karten (821.1) über die benutzte (1) **Kartengrundlage**, die eine Grundkarte (816.2) oder eine abgeleitete Karte (816.3) sein kann.

- **E:** –. A Marginal Note (21.38) which indicates the (topographic) source material used to compile a Derived Map (816.3).
- **Es:** **Mención *f* de mapas fundamentales.** Indicación de los mapas fundamentales de los que se ha obtenido un mapa topográfico derivado.
- **F:** –. Mention, sur les cartes topographiques dérivées, des documents cartographiques utilisés pour leur élaboration.

- **R:** – Сведения об источниках (картматериалах), использованных для составления общегеографической (топографической) карты.
- | | | |
|---|--|---|
| Bu: – сведения <i>n pl</i> , за
источниците за съставяне
на общегеографската
основа | It: (indicazione <i>f delle</i>) fonti <i>f pl</i> | Pl: dane <i>pl</i> o materiale pod-
stawowym; (1) materiał <i>m</i>
podstawowy |
| Č: údaj <i>m</i> o podkladové
základní mapě | Ja: (saiyô-) kizu no tyûki
[tikeizu no] | S: källhänvisning <i>r</i> |
| Dk: kortkildehenvisning <i>g</i> | M: alapanyag-megjelölés;
(1) térkép-alapanyag | Sf: aineistomerkintä |
| Hr: podatak <i>m</i> o osnovnim
kartografskim izvornicima | N: kildehenvisning | Sl: údaj <i>m</i> o podkladovej
základnej mape; (1) mapa <i>f</i>
podkladová |
| Dz: إشارة حول اشتقاق الخريطة | Ne: – | |
| Ma: ذكر الوثائق المعتمدة لوضع
خريطة طبغرافية | P: Referência <i>f</i> ao material
cartográfico de origem | |
| Chi: 底图资料说明 | Ind: हाशिए की एक टिप्पणी
जो व्युत्पन्न मानचित्र के
संस्मरण के लिए प्रयोग की
गई। स्थलाकृतिक छोट
सामग्री के विषय में बताती
है। | |
| Ja: (採用)基圖の注記 [地形圖の] | | |

21.47 (Karten)redaktionsschlußvermerk *m*. Randangabe (21.28) über Abschluß der Stoffaufbereitung (51.6).

- **E:** – A Marginal Note (21.38) which indicates the date of completion of the map content.
- **Es:** **Mención *f* de la fecha de terminación.** Mención de la fecha de conclusión de la redacción cartográfica.
- **F:** – Mention de la date d'achèvement de la rédaction cartographique.
- **R:** – Указание даты окончания составления карты.

Bu: дата <i>f</i> , на издаване на картата	It: data <i>f</i> della fine del lavoro redazionale	P: Indicação <i>f</i> da data da redação
Č: datum <i>n</i> redakční uzávěrky (mapy)	Ja: hensyû-nenzi-tyûki	Pl: data <i>f</i> przygotowania materiałów
Dk: bemærkning om redaktions- slut	M: lezárási adat	S: notis om redigeringstidens slut <i>r</i>
Hr: podatak <i>m</i> o završetku redakcije karte	N: notis om redigeringstidens slut <i>r</i>	Sf: toimitustyön päättymispäivä- määrämerkintä
Dz: إشارة حول تاريخ انتهاء التحرير الكرتونافى	Ne: vermelding van de afsluitingsdatum	Sl: dátum <i>m</i> redakčnej uzávierky
Ma: ذكر تاريخ نهاية التحرير	Ind: हाशिए की एक टिप्पणी जो मानचित्र को विषय वस्तु पूर्ण होने की तारीख बताती है।	
Chi: 编图日期说明		
Ja: 編集年次注記		

21.48 (Karten)ausgabevermerk *m*. Randangabe (21.28) über Kartenausgabe (911.7), gekennzeichnet durch Zahl: (1) **Ausgabennummer**, Buchstabe, Zeitangabe: (2) **Ausgabejahr**, oder beschreibenden Zusatz auf der Karte.

- **E:** **edition note.** A Marginal Note (21.38) which indicates the number, letter, symbol or date distinguishing one Edition (911.7a) from another.
- **Es:** **Mención *f* de la edición.** Indicación de datos de la edición del mapa (editor, número de la edición, fecha, etc.).
- **F:** **référéncie *f* d'édition.** Indication du numéro d'édition et éventuellement de la date, figurant sur la carte.
- **R:** **Обозначение *n* издания карты.** Указание различным способом номера, шифра, даты издания карты.

Bu: обозначение <i>n</i> , за издаването на картата	It: edizione <i>f</i>	P: Indicação <i>f</i> da edição
Č: údaj <i>m</i> o vydání (mapy); (1) číslo <i>n</i> vydání; (2) rok <i>m</i> vydání	Ja: hanzi-tyûki	Pl: oznaczenie <i>n</i> wydania (mapy); (1) numer <i>m</i> wydania; (2) rok <i>m</i> wydania
Dk: udgavenotits <i>g</i>	M: kiadási adat; (1) kiadási szám; (2) kiadási év	S: upplagenotis <i>r</i>
Hr: oznaka <i>f</i> izdanja karte	N: utgavedata	Sf: painostunnus
It: (indicazione <i>f</i> dell')	Ne: vermelding van de uitgave; (1) editienummer; (2) jaar van uitgave	Sl: údaj <i>m</i> o vydání; (1) číslo <i>n</i> vydania; (2) rok <i>m</i> vydania
Dz: سند الطبعة	Tm: பதிப்புக்காலம்	
Ma: المعلومات عن الطبعة (عددها – تاريخها – اسم الناشر)	Ind: संस्करण टिप्पणी	
Chi: 版次说明		
Ja: 版次注記		

21.49 (Karten)druckvermerk *m.* Randangabe (21.28) des (1) **Druckdatums**, teils mit Angabe der (Karten)auflage (924.22) im Kartenrahmenfeld (21.12) oder auf dem Kartenrand (21.18).

- **E: printing date note.** A Marginal Note (21.38) which indicates the date of printing; sometimes also edition and number of copies printed.
- **Es: Mención *f* de la impresión.** Indicación de la fecha de impresión (acompañada a veces por el número de ejemplares impresos).
- **F: référence *f* de tirage.** Date ou numéro d'ordre du tirage indiqué sur la carte.
- **R: –.** Указание даты печати карты, иногда с указанием тиража.

Bu: дата <i>f</i> , на отпечатване	Ja: insatu-tyûki	Pl: dane <i>pl</i> o druku (mapy); (1) data <i>f</i> druku
Č: údaj <i>m</i> o tisku (mapy); (1) datum <i>n</i> tisku	M: nyomás adatok <i>pl</i> ; (1) nyomási dátum	S: tryckningsnotis <i>r</i>
Dk: trykningsnotits <i>g</i>	N: trykkingsdato	Sf: painatuspäivämäärä
Hr: podatak <i>m</i> o štampanju karte	Ne: vermelding van de druk; (1) datum van de druk	Sl: údaj <i>m</i> o tlači; (1) dátum <i>m</i> tlače
It: data <i>f</i> di edizione	P: Indicação <i>f</i> da impressão	
Dz: تاريخ النشر	Tm: မိန့်တင်စဉ်အရက်	
Ma: المعلومات عن السحب	Ind: निम्नलिखित तिथि	
Chi: 印刷日期说明		
Ja: 印刷注記		

21.50 (Karten)auflagenvermerk *m.* Randangabe (21.28) über die Kartenneuaufgabe (924.23) oder die Kartenaufgabe (924.22).

- **E: printing note.** A Marginal Note (21.38) which indicates the number of copies printed. See also Print Run (732.33(a)).
- **Es: Mención *f* de la tirada.** Indicación de la tirada y del número de ejemplares que la forman.
- **F: chiffre *m* de tirage (mention du).** Indication du nombre d'exemplaires d'une carte imprimés au cours d'un même tirage.
- **R: –.** Указание тиража карты.

Bu: сигнатура <i>f</i> , за тиража	di copie	P: Indicação <i>f</i> da tiragem
Č: údaj <i>m</i> o nákladu (mapy)	Ja: insatu-busû-tyûki	Pl: dane <i>pl</i> o nakładzie
Dk: oplagsnotits <i>g</i>	M: megjelenési adat, példányszámadat;	S: upplagenotis <i>r</i>
Hr: podatak <i>m</i> o visini naklade	N: opplagsdata	Sf: painosmäärämerkintä
It: (indicazione <i>f</i> del) numero <i>m</i>	Ne: vermelding van de oplage	Sl: údaj <i>m</i> o náklade
Dz: رقم السحب		Tm: မိန့်တင်စဉ်အရက်
Ma: عدد السحب (عدد النسخ المسحوبة)		Ind: निम्नलिखित
Chi: 印数说明		
Ja: 印刷部数注記		

21.51 (Karten)beschränkungsvermerk *m* [D 2: Vertraulichkeitsvermerk *m*]. Randangabe (21.28) über eine Beschränkung des Benutzerkreises.

Ex: (Karten)geheimhaltungsvermerk, V-S-Vermerk, NfD-[Nur-für-den-Dienstgebrauch-]-Vermerk.

- **E: security (classification) note.** A Marginal note (21.38) which indicates the security classification of the map.
- **Es: Limitación *f* de difusión.** Indicación que se hace en un mapa sobre posible limitación de difusión del mismo.
- **F: –.** Indication de restrictions imposées dans la consultation ou la diffusion d'une carte.
- **R: Гриф *m* карты.** Указание об ограничении пользования картой.

Bu: надпис <i>m</i> , за секретност	It: classifica <i>f</i> di riservatezza; classifica <i>f</i> di sicurezza; limi- tazioni <i>f</i> alla divulgazione	Ne: klassifikatienoot
Č: údaj <i>m</i> o omezení okruhu uživatelů (mapy)	Ja: hanpu-seigen-tyûki [himitu hozi no tame no]	P: Indicação <i>f</i> da difusão
Dk: notits om benyttelsesbegræn- sing <i>g</i>	M: használatkorlátozási jelzés	Pl: cecha <i>f</i> kwalifikacji (mapy)
Hr: podatak <i>m</i> o povjerljivosti karte	N: opplysning om bruksrestriks- jon	S: notis om begrænsning i användningen <i>r</i>
Dz: اشارة تقييد التوزيع	Tm: မိန့်တင်စဉ်အရက်	Sf: käyttörajoiutusmerkintä
Ma: تحديد عدد السحب (التحديد اللازم لعدد السحب)	Ind: सुरक्षा {वर्गीकरण} टिप्पणी	Sl: údaj <i>m</i> o stupni utajenja
Chi: 密级说明		
Ja: 領布制限注記 [秘密保持のための]		

21.52 Kartenimpressum *n*. Kartenvermerke (21.38), die dem gesetzlich vorgeschriebenen Pflichteindruck der für den Kartengegenstand (444.1) Verantwortlichen genügen: Kartendruckereivermerk (21.53), Kartenerscheinungsvermerk (21.54), Kartenherausgebervermerk (21.55), Kartenherstellervermerk (21.57) und Kartenverlegervermerk (21.58).

— **E: imprint.** A brief note in the margin of a map which gives some or all of the following: date of publication, date of printing, name of publisher, name of printer, place of publication, number of copies printed; and related information.

— **Es: Indicaciones *f pl* reglamentarias.** Nombre genérico que se da a las indicaciones reglamentadas por las leyes de impresión de mapas, tales como: Depósito legal, autorización de organismos superiores, pie de imprenta, etc.

— **F: –.** Ensemble des mentions d'édition et d'impression, imposées par la loi, et situées en marge de la carte.

NB: Correspond approximativement en France, aux renseignements à fournir pour chaque carte lors de son dépôt légal.

— **R: Данные *n pl*, выходные.** Совокупность сведений об издателе, дате и месте издания, дате и месте печати тиража карты.

Bu: библиографски данни <i>f pl</i> за картата	Ja: kankô-tyûki	S: tryckgodkännande <i>n</i>
Č: údaj <i>m pl</i> o odpovědnosti za mapu (impressum <i>n</i>)	M: kolofon	Sf: pakolliset julkaisumerkinnät
Dk: –	N: opplysning om trykkingsdata	Sl: tiráž <i>f</i> , mapová (impressum <i>n</i> , mapové)
Hr: impresum <i>m</i> o karti	Ne: kaartimpressum	
It: dati <i>m pl</i> di edizione	P: Indicações <i>f pl</i> regulamentares	
Dz: اشارات الطبعة و السحب	Pl: metryczka <i>f</i> wydawnicza	
Ma: المعلومات القانونية (الخامة بالنشر والطبع)	Ind: बहिष्पत्र	
Chi: 出版说明		
Ja: 刊行注記		

21.53 (Karten)druckereivermerk *m*. Randangabe (21.28) über Kartendruckerei und Druckort.

— **E: printer's note.** A Marginal Note (21.38) which indicates the printer.

— **Es: Pie *m* de imprenta.** Indicación de la casa impresora y del lugar de impresión.

— **F: –.** Ensemble des mentions de l'imprimeur et du lieu d'impression.

— **R: –.** Указание печатного предприятия и места печати карты.

Bu: бележки <i>f pl</i> , за печата	Ja: stampatore <i>m</i>	P: Sede <i>f</i> da impressão
Č: údaj <i>m</i> o tiskárně	M: insatusya-tyûki	Pl: dane <i>pl</i> o drukarni
Dk: trykkerinotits <i>g</i>	N: nyomdai adatok <i>pl</i>	S: tryckerinotits <i>r</i>
Hr: podatak <i>m</i> o štampariji	Ne: trykkeriopplysning	Sf: merkintä painolaitoksesta
It: (indicazione <i>f</i> dello)	Pl: vermelding van de drukker	Sl: údaj <i>m</i> o tlačiarni
Dz: اشارات الطابع و المطبعة	Tm: ബ്ലാൻറ്റ്‌വർക്കർ	
Ma: ذكر المطبعة وصاحبها	Ind: मुद्रक की टिप्पणी	
Chi: 印刷单位说明		
Ja: 印刷者注記		

21.54 (Karten)erscheinungsvermerk *m*. Randangabe (21.28) über Zeit der (1) Erstveröffentlichung oder/und Kartenneuaufgabe (924.23).

— **E: publication date note.** A Marginal Note (21.38) which indicates the dates of (1) first publication and of subsequent editions.

— **Es: Mención *f* de la fecha de edición.** Indicación de la fecha en que se ha realizado la presente edición del mapa.

— **F: –.** Mention de l'édition originale et/ou des rééditions.

— **R: –.** Указание даты первого и последующих изданий карты.

Bu: дата <i>f</i> , на издаване	It: indicazione <i>f</i> delle varie edizioni	(1) uitgave eerste
Č: údaj <i>m</i> o datu vydání (mapy); vydání <i>n</i> ; (1) vydání <i>n</i> , první	Ja: hakkô-nenzi-tyûki; (1) syohan-nenzi	P: Datas <i>f pl</i> das edições
Dk: notits om udgivelse <i>g</i>	M: kiadási adat; (1) első kiadás	Pl: data <i>f</i> publikacji (mapy); (1) wydanie <i>n</i> pierwsze;
Hr: podatak <i>m</i> o izdanju; (1) izdanje <i>n</i> , prvo	N: utgivelsesdato	S: utgivningsnotits <i>r</i>
Dz: إشارة الطبعة الأصلية أو الطبعة المعاداة	Ne: vermelding van de verschijningsdatum;	Sf: merkintä julkaisuajasta
Ma: ذكر تاريخ النشر	Tm: ബ്ലാൻറ്റ്‌വർക്കർ	Sl: dátum <i>m</i> vydania; (1) vydanie <i>n</i> , prvé
Chi: 出版日期说明	Ind: प्रकाशन तारीख की टिप्पणी	
Ja: 発行年次注記; (1) 初版年次		

21.54a Kartenverfasservermerk m. Randangabe (21.28) über den Kartenverfasser (924.8).

- **E:** author reference. Marginal Note indicating person(s) or organisation(s) responsible for the production of the map (924.8).
- **Es:** **Mención f del autor.** Dato marginal (21.28) sobre el autor del mapa (924.8).
- **F:** **référéncie f d'auteur.** Indication de la (des) personne(s) physique(s) ou morale(s) responsable(s) de l'élaboration de la carte.
- **R:** –. Сведения о том, кто является автором или составителем карты.

Bu: бележка <i>f</i> за съставителя	della carta (persona o ente)	P: Indicação <i>f</i> do Autor
Č: údaj <i>m</i> o autorovi mapy	Ja: tizu-tyosakusya-hyôzi	Pl: dane <i>f pl</i> o autorze mapy
Dk: forfatternotits <i>g</i>	M: szerzői adatok	S: notis om kartförfattaren <i>r</i>
Hr: bilješka <i>f</i> o autoru	N: opplysning om kartforfatter	Sf: merkintä kartantekijästä
It: (indicazione <i>f</i> dell') autore <i>m</i>	Ne: auteursvermelding	Sl: údaj <i>m</i> o autorovi mapy
Dz: سند المؤلف	Chi: 地图作者说明	
	Ja: 地图作者表示	

21.55 (Karten)herausgebervermerk m. Randangabe (21.28) über den Kartenherausgeber (924.40) und (1) **(Karten)herausgabeort**, ggf. auch über den (2) **Lizenzgeber**.

- **E:** **publication note.** A Marginal Note (21.38) which indicates the Map Publisher (924.40) and place of publication.
- **Es:** **Mención f del editor.** Indicación del nombre del editor y del lugar de la edición.
- **F:** –. Mention de l'éditeur et du lieu d'édition.
- **R:** –. Указание издателя и места издания карты.

Bu: указание <i>n</i> , за издателя и местото на издаване	It: (indicazione <i>f</i> dell') editore <i>m</i>	Pl: adres <i>m</i> wydawcy; (1) miejsce <i>n</i> wydania; (2) dawca <i>m</i> licencji
Č: údaj <i>m</i> o vydavateli (mapy); (1) místo <i>n</i> vydání (mapy); (2) udělovatel <i>m</i> licence	Ja: hakkôsyatyûki	S: utgivarenotis <i>r</i>
Dk: udgivernotits <i>g</i>	M: kiadóí adatok <i>pl</i> ; (1) kiadási hely; (2) engedélyező	Sf: merkintä julkaisijasta
Hr: podatak <i>m</i> o izdavaču karte	N: utgiveropplysning	Sl: údaj <i>m</i> o vydavateľovi; (1) miesto <i>n</i> vydania; (2) udeľcvateľ <i>m</i> licencie
Dz: إشارة الطابع و المصنعة	Ne: vermelding van de uitgever	
Ma: ذكر الناشر ومحل النشر	P: Indicação <i>f</i> do editor	
Chi: 出版单位说明	Tm: ບັນທຶກນາຍພິມ	
Ja: 発行者注記	Ind: प्रकाशन विवरण	

21.56 Veranlasservermerk m, amtlicher. Randangabe (21.28) über die die Kartenherausgabe veranlassenden Behörde.

- **E:** **issuing authority note.** A Marginal Note (21.28) which indicates the issuing authority.
- **Es:** **Mención f del editor oficial.**
- **F:** **Mention f de l'éditeur officiel.**
- **R:** –. Указание официального издателя карты.

Bu: указание <i>n</i> , за официалния издател	It: (indicazione <i>f</i> dell') editore <i>m</i> ufficiale	P: Indicação <i>f</i> do editor oficial
Č: údaj <i>m</i> o úředním iniciátorovi vydání (mapy)	Ja: hakkôsyatyûki [kankôtyô no]	Pl: dane <i>pl</i> o akceptie publikacji
Dk: notis om foranstaltende myndighed	M: hivatalos kiadóí adat	S: notis om statlig oppdragsgivare <i>r</i>
Hr: podatak <i>m</i> o službenom izdavaču karte	N: opplysning om utgivermyndighet	Sf: merkintä toimeksiantaneesta viranomaisesta
Dz: إشارة الطابع الرسمي	Ne: vermelding van de opdrachgever	Sl: údaj <i>m</i> o podnete vydania mapy, úradný
Ma: ذكر الناشر الرسمي	Tm: ບັນທຶກນາຍພິມ	
Chi: 发行单位说明	Ind: प्रकाशन विवरण	
Ja: 発行者注記 [官公庁の]		

21.57 (Karten)herstellervermerk m. Randangabe (21.28) über den (1) **Kartenhersteller**, sofern dieser nicht auch der Kartenherausgeber (924.40) ist.

- **E:** –. A Marginal Note (21.38) which indicates the (1) **map producer** if this is not the publisher.
- **Es:** **Mención f del autor cartográfico.** Indicación del nombre del autor o director de la redacción cartográfica.
- **F:** –. Mention du producteur, s'il n'est pas l'éditeur.
- **R:** –. Указание составителя карты, если он не является издателем.